

GLOSAS

Una revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Glosas es una revista digital dedicada al estudio del español en y de los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

Volumen 10, Número 2
Marzo de 2022
E-ISSN 2327-7181

Glosas está indexada y registrada en: [ASALE](#) (Asociación de Academias de la Lengua Española), [BASE](#) (Bielefeld Academic Search Engine), [CARHUS Plus+](#), [CIRC](#) (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals), [EBSCO](#), [ERIH PLUS](#) (The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences), [Google Scholar](#) (Academic search engine), [ISSN Portal](#) (The Global Index for Continuing Resources), [JURN](#) (Academic Search Engine), [Latindex](#) (Online Regional Information System for Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal), [MIAR](#) (Information Matrix for the Analysis of Journals), [MLA](#) (International Bibliography), [Porta_ELE](#) (Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera), [Portal del Hispanismo](#) (Instituto Cervantes), [REBIUN](#) (Red de Bibliotecas Universitarias), [ROAD](#) (The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide), [todoELE](#), [Ulrichsweb](#) y [WorldCat](#) (The World's Largest Library Catalog)

Glosas se adhiere al [código ético de COPE](#) para la publicación de artículos científicos.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](#).

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

The full legal code can be read at the following link:
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/legalcode>.



Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989
U. S. A.

DIRECTOR EMÉRITO Y MIEMBRO DE HONOR

Joaquín Segura[†]

CONSEJO EDITORIAL

Olvido **Andújar**
Universidad Complutense de Madrid

Emilio **Bernal Labrada**
ANLE

Eugenio **Chang-Rodríguez**[†]
The City University of New York

Jorge I. **Covarrubias**
ANLE

Adolfo **Elizaincín Eichenberger**
Universidad de la República
Academia Nacional de Letras del
Uruguay

Marta A. **Fairclough**
University of Houston

Daniel R. **Fernández**
The City University of New York

David T. **Gies**
Universidad de Virginia

Rolando **Hinojosa**
University of Texas, Austin

Eduardo **Lolo**
The City University of New York

Carlos E. **Paldao**
ANLE, director

María Elena **Pelly**
ANLE

Gerardo **Piña-Rosales**
The City University of New York

COMITÉ CIENTÍFICO

Lucía **Alvarado Cantero**
University of California, Santa Cruz

Alfredo **Ardila**[†]
Florida International University

Milton **Azevedo**
Universidad de California, Berkeley

Robert **Blake**
University of California, Davis

Yvette **Bürki**
Universidad de Bern, Suiza

Domnita **Dumitrescu**
Emérita - California State University,
Los Angeles

Alberto **Gómez Font**
ANLE

Ángel **López García-Molins**
Universidad de Valencia, España

Ricardo **Morant**
Universidad de Valencia, España

Francisco **Moreno-Fernández**
Alexander von Humboldt Professor,
Heidelberg University
Universidad de Alcalá, España

Fernando A. **Navarro**
ANLE

Frank **Nuessel**
Universidad de Louisville

Antonio **Pamies Bertrán**
Universidad de Granada, España

Ana **Roca**
Emérita - Florida International
University

DIRECTORA

Silvia **Betti**
Alma Mater Studiorum-Università di Bologna
C.e.: glosas.anle@gmail.com ; s.betti@unibo.it

MAQUETACIÓN

Federico Gabriele **Ferretti**

CONTENIDO

PRESENTACIÓN

7 Un antes y un después

A before and after

Silvia Betti

ARTÍCULOS

11 Estudio del léxico californiano en “Los jesuitas quitados y restituidos al mundo” (1816) de Agustín Pomposo

Study on Californian lexicon in “Los jesuitas quitados y restituidos al mundo” (1816) by Agustín Pomposo

Eduardo Alcocer Rodríguez

31 *Passages Borderlines: (Latino) America entre el spanglish y el (neo) barroco*

Borderline Passages: (Latin)America between (Neo)baroque and Spanglish

Marcos Rico Domínguez

43 El papel del entramado editorial en los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos

The role of the editorial framework in the beginnings of the Spanish language teaching in the United States

Iván A. Sanchís Pedregosa

USTED TIENE LA PALABRA

- 65 Problemática de la integración cultural de los latinos en EE.UU.: de partícipes insignificantes e invisibles a destacados miembros de la sociedad

Francisco A. Lomelí

SIN FRONTERAS. RESEÑAS

- 77 Español en el mundo. El caso del judeoespañol

Spanish around the world. The Judeo-Spanish case

Soledad Guerrero González

PROVERBIOS Y REFRANES

- 83 Fotos de familia
Family photos

Gerardo Piña-Rosales

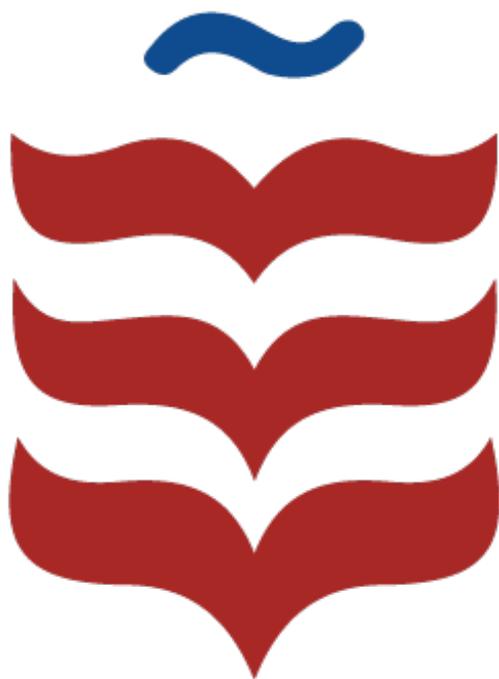
NORMAS EDITORIALES

- 90 Normas Editoriales

INDEXACIÓN

- 104 Indexación

PRESENTACIÓN



Un antes y un después

A before and after

Silvia Betti

La pandemia, antes, la guerra, después, y ahora, están re-formando la realidad en la que vivimos y en la que nos movemos. El mundo que conocíamos ya no va a ser el mismo. Todo está cambiando, y a pesar de vivir en un espacio siempre conectado, tenemos delante una realidad ya completamente diferente. Parece que no somos capaces de abatir muros, miedos, indiferencia, prejuicios, egoísmo.

En un mundo ‘al revés’ como este, *Glosas* intenta seguir con su labor, con trabajos de investigadores en diferentes campos, reflexiones originales, reseñas, relacionados todos ellos con el español de Estados Unidos y del mundo.

Eduardo Alcocer Rodríguez, con su ensayo titulado “Estudio del léxico californiano en ‘Los jesuitas quitados y restituidos al mundo’ (1816) de Agustín Pomposo” indaga sobre un tema aún poco explorado, el de muchas zonas de América, y en particular el desarrollo y uso de su dialecto del español, en concreto, de su historia léxica. El texto de Alcocer Rodríguez pretende mostrar el uso de americanismos léxicos en la segunda parte de *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* (México, 1816) de Pomposo Fernández, un trabajo que describe la realidad geográfica y cultural en la zona de las californias. En palabras del propio autor se pueden obtener una serie de conclusiones, entre las cuales se ve que, en el texto, existe “una importante cantidad de americanismos semánticos, los cuales hacen referencia, casi por completo, a la descripción de la flora y fauna de la zona, así como la preferencia por la estrategia de modificación semántica de voces hispanas para referir a esta nueva realidad”; Alcocer Rodríguez prosigue explicando que “De esta manera, y a partir de estos datos, la aparición y uso de dichas voces en este dialecto del español en el siglo XIX parece indicar que el proceso de dialectalización léxica está en marcha, si bien es este un fenómeno de rápido desarrollo (Ramírez Luengo, 2007, 2011), aunque es también de gran interés descubrir dicho proceso activo en zonas poco estudiadas, como lo son las californias, especialmente debido a la poca atención puesta a lugares alejados de las principales ciudades”.

Un texto de otra índole es el de Marcos Rico Domínguez, cuyo título es “*Passages Borderlines: (Latino) America entre el spanglish y el (neo)barroco*”.

Se trata más bien de una exploración de tipo poético-teórico sobre una amalgama de elementos que Marcos Rico relaciona con la frontera y con lo fronterizo, un ensayo que se construye, según escribe su autor, “a través de una escritura especular, atravesada por la curiosidad barroca y una modernidad otra, (alternativa, multicultural, mestiza). Es también una escritura de la frontera y lo *borderline*. Del pensamiento de la frontera y su relación con lo real se pasa a la idea de la frontera que crea en sus passages sensibilidades renovadas (Glissant)”. El autor mismo continúa explicando que “Si la traducción es identidad de una lengua y de una cultura, el spanglish aparece como una forma elevada y sublime del lenguaje, un más allá del lenguaje y de la traducción. Se trata de la búsqueda de la lengua originaria más allá de Babel”. Una escritura, en resumidas cuentas, nos dice Marcos Rico, “en constante movimiento, intercambio y transposición va y viene del spanglish neobarroco al neobarroco spanglish”.

Iván A. Sanchís Pedregosa presenta “El papel del entramado editorial en los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos”. Se trata de una introducción del nacimiento del hispanismo en el marco de la enseñanza de segundas lenguas en los Estados Unidos, durante su periodo más importante del crecimiento de esta práctica. Sanchís Pedregosa traza un breve esbozo sobre el entramado editorial en el que este autor nos dice que “se sientan las bases del hispanismo como disciplina académica en las instituciones universitarias norteamericanas y de la enseñanza de español en este país durante la primera mitad del siglo XX”. Tenemos en nuestras manos un estudio que procede de una investigación de mayor relevancia “sobre los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos y un análisis del material literario utilizado para tales fines, así como la repercusión que estos tuvieron en la recepción de la imagen de España en el ámbito académico y estudiantil”.

En la sección “Usted tiene la palabra” el profesor emérito Francisco A. Lomelí nos ofrece una reflexión original sobre la “Problemática de la integración cultural de los latinos en EE.UU.: de partícipes insignificantes e invisibles a destacados miembros de la sociedad”, un tema candente desde siempre en los Estados Unidos. Los latinos en este país han contribuido significativamente al crecimiento económico estadounidense en las últimas décadas, y uno de los aspectos interesantes es que su impresionante contribución al crecimiento económico de Estados Unidos deriva de la calidad de la fuerza laboral, no solo de la cantidad. No se pueden considerar ya actores invisibles, sino precisamente “destacados miembros de la sociedad”.

Soledad Guerrero González reseña un interesante texto titulado *Una lengua llamada patria. El judeoespañol en la literatura sefardí contemporánea*. En este caso, estamos ante una colección de ensayos presentado por Alessia Cassani y prologado por Michael Studemond-Halévy donde se agavillan reflexiones acerca de la producción literaria en ladino o judeoespañol. Se trata, según Soledad Guerrero González, de un libro que “aporta una valiosa mirada al pasado, pues el judeoespañol se conforma por lo general como una

lengua del recuerdo para los hablantes y “semihablantes”, llamados a sí mismos –incluso– “recordadores”.

Finalmente, el impresionante aparato iconográfico en blanco y negro de Gerardo Piña Rosales. Un tesoro de imágenes de la familia que nos muestra momentos cotidianos, momentos de vida, historias de vida vivida, con un fuerte interés humano. Son fotos que hablan al corazón, que cuentan de un pasado, pero también de un presente y de un futuro. El futuro de paz que todos estamos anhelando en estos días...

Esperemos que los lectores encuentren nuevas reflexiones que nos ayuden a continuar, y sobre todo a creer en la paz, la única vía posible para el diálogo y la convivencia entre los pueblos.

Un saludo entrañable,

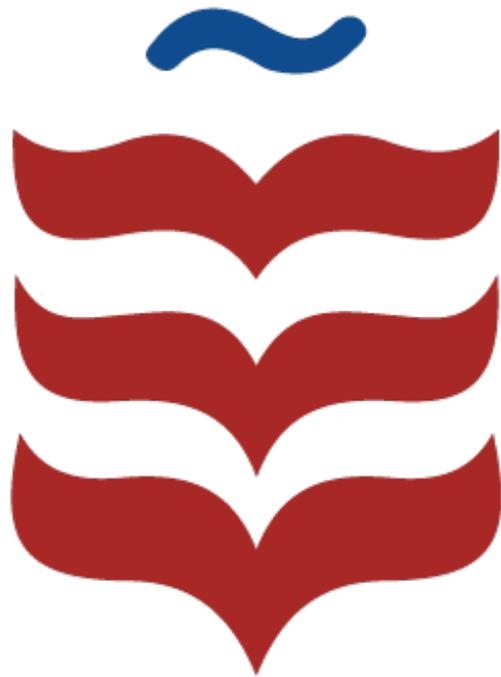
Silvia Betti

Directora de *Glosas*



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

ARTÍCULOS



Estudio del léxico californiano en “Los jesuitas quitados y restituidos al mundo” (1816) de Agustín Pomposo

Study on Californian lexicon in “Los jesuitas quitados y restituidos al mundo” (1816) by Agustín Pomposo

Eduardo Alcocer Rodríguez

Eduardo Alcocer Rodríguez
Universidad Autónoma de Querétaro

Eduardo Alcocer Rodríguez nació en la ciudad de Querétaro, México, el 15 de mayo de 1979. Desde 2007, Eduardo es profesor e investigador en la Universidad Autónoma de Querétaro y actualmente está adscrito a la Facultad de Lenguas y Letras. Obtuvo el título de licenciado en Lenguas Modernas en Inglés en el año 2005, el de maestro en Lingüística, área terminal en Lingüística Teórica/Descriptiva, en 2010 -con la tesis “Estudio diacrónico de las preposiciones *in* y *on* del inglés antiguo al inglés medio”-, y el de doctor en Lingüística en 2019 -con la tesis “Diacronía de un americanismo morfosintáctico: Descripción sincrónica y evolución histórica de *nomás*”-, en la Universidad Autónoma de Querétaro. Ha sido profesor de inglés en varias facultades de la mencionada universidad, al igual que profesor de lingüística y traducción en la Facultad de Lenguas y letras. Trabajó de la mano de renombrados lingüistas como Enrique L. Palancar y José Luis Ramírez Luengo, de quienes derivan sus intereses fundamentales. Sus líneas de investigación principales son la filología, la morfosintaxis y semántica histórica, tanto de inglés como de español, el contacto lingüístico en la creación de dialectos, la construcción y conformación de americanismos léxicos del español, la traducción inglés/español, y la morfosintaxis y semántica actual de acuerdo a la gramática cognitiva de Langacker.

C.e.: eduardo.alcocerr@uaq.mx

Recibido el 11/11/2021 - Aceptado el 11/12/2021

Resumen

Existen aún muchas zonas de América que no han recibido la atención adecuada en lo referente al desarrollo y uso de su dialecto del español, en concreto, su historia léxica. Es por este motivo que este trabajo procura mostrar el uso de americanismos léxicos en la segunda parte de *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* (México, 1816) de Pomposo Fernández, un texto que describe la realidad geográfica y cultural en la zona de las californias durante el siglo XIX. Con esto en mente, se sigue la metodología de estudio propuesta por Company (2007a, 2007b) para los mexicanismos, y replanteada por Ramírez Luengo (2017, 2019) para los americanismos, al igual que la clasificación de las voces por campos semánticos y las estrategias de modificación/incorporación de los mismos, buscando, con lo anterior, proporcionar una primera aproximación a la descripción léxica de la zona. Así, a partir del análisis del texto, es posible extraer una serie de conclusiones, entre las cuales encontramos que, en el texto, se encuentra una importante cantidad de americanismos semánticos, los cuales hacen referencia, casi por completo, a la descripción de la flora y fauna de la zona, así como la preferencia por la estrategia de modificación semántica de voces hispanas para referir a esta nueva realidad y, por otro lado, la influencia que tiene la tipología del texto en la elección de un cierto tipo de americanismos o estrategia; así, por tanto, se concluye que, al menos en lo referente al texto descrito, el proceso de dialectalización ya está en marcha en el siglo XIX.

Palabras claves

Americanismo, California, historia del español californiano, léxico, siglo XIX.

Abstract

Many regions of America are yet to be given an adequate attention concerning the development and use of their Spanish dialect, more precisely, their lexical history. Thus, this research intends to show the use of the lexical americanisms found in the second part of *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* (Mexico, 1816), from Pomposo Fernández. This writing gives an account of the geographical and cultural reality in the area of the Californias during the XIX century. In regards of the previous statements, the methodology for the study of mexicanisms proposed by Company (2007a, 2007b), and its reassessment for the study of americanisms by Ramírez Luengo (2017, 2019), is followed to achieve an early approach of the lexical description of the region, as well as the classification of the voices into semantic fields and their modification/incorporation strategies for dialectalization. From the analysis of the writing, a series of conclusions can be obtained: on the one hand, the text displays a great use of semantic americanisms, which refer to, almost entirely, the description of the flora and fauna in this area; on the other hand, a preference for the use of semantic modification of Hispanic voices for stating such new reality; and, thirdly, the fact that the typology of the text has great influence in choosing a specific type of americanism or strategy. As a consequence, it seems evident that the process of dialectalization is already in process in the analyzed text of the XIX century.

Keywords

Americanisms, California, history of Californian Spanish, lexicon, 19th century.

Introducción

Si bien los estudios relativos a la historia del español en América parecen insuficientes para poder determinar el origen y la evolución de muchos de los rasgos que hacen distinción entre el español americano y el europeo, también es cierto que se han hecho un buen número de investigaciones al respecto, aun cuando varios de ellos tratan sobre el español americano como una unidad (Kany 1970; Frago y Franco 2001; Ramírez Luengo 2007, entre otros). A este tenor, los trabajos realizados respecto a dialectos específicos del español de América son incluso más escasos, de manera que se crea la necesidad de enfocarse en las diferentes variedades que lo conforman. En este caso en particular, la investigación refiere al español mexicano de un texto concerniente a la Baja California y, en cierta medida, a la Alta California, una zona lingüística y culturalmente muy interesante, que ha sido solo parcialmente analizada por algunos autores como Alvar, (1992), Perissinotto (1992, 1993), Acevedo (2000, 2006, 2011), Balestra (2006) o Moyna, (2009, 2010), por lo que no cabe duda de que quedan aún muchas cuestiones por estudiar si se pretende describir su evolución histórica. Así, lo que este trabajo pretende es aportar datos relevantes, en concreto, sobre el léxico del español californiano en un escrito del siglo XIX a través del análisis de los americanismos que se registran en la obra de Pomposo Fernández *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* (México, 1816), de manera que contribuya a aportar nuevos datos para la dialectología histórica del español californiano, así como de su configuración léxica, representada en dicho texto¹. De esta, se desprenden dos análisis: por un lado, la categorización y estudio de los americanismos, excluyendo las voces autóctonas, y sus diferencias con el español europeo; por el otro, los indigenismos, su tipología textual, su nivel de integración al español y su origen etimológico. En este presente artículo, se aborda únicamente el análisis de los americanismos.

Como se señaló anteriormente, la historia del español de California está poco estudiada², y muchos de los trabajos relativos a esta variedad tratan sobre su historia social y cultural: último territorio que España coloniza al suroeste (Silva-Corvalán 2000), Perissinotto (1992, 1993) establece como inicio de la historia del español de California el 16 de mayo de 1768, cuando el

1 Dado que es un solo escrito, con una tipología muy específica, su representación como español californiano se encuentra limitada, por lo que esto representa simplemente una primera aproximación.

2 Según Lamar Prieto (2014: 59-61), el español de California siempre ha encontrado detractores de su misma existencia (Marcos Marín 2007), probablemente por la falta de corpus documentales publicados del californio; además, existen descripciones imprecisas sobre su uso en el siglo XIX: según Moreno y Perissinotto (1988), “podría pensarse que el español que hoy se habla en California es una continuación de la lengua que hasta ahí llevaron los colonizadores españoles en el siglo XVIII. Debe considerarse, sin embargo, que lo que acontece con el castellano de esa región hasta principios del siglo XX casi no guarda relación con el importante desarrollo que tendrá después, como efecto de lo que se ha llamado la época de las grandes inmigraciones”.

Visitador General José de Gálvez establece presidios y misiones en San Diego y Monterrey, lo que conlleva varias expediciones, marítimas y terrestres, y asentamientos permanentes en la zona. La mayoría de los colonizadores, entre 1769 y 1781, provenían del noroeste de México (Northrop 1976), por lo que la lengua española de la región presenta en sus orígenes los rasgos propios de esta. En cuanto a los estudios que se centran en la descripción de esta variedad lingüística, se han indicado ya que son escasos, y entre ellos destacan Perissinotto (1992), quien analiza distintas cuestiones léxicas –especialmente, arcaísmos y neologismos–, o Lamar Prieto (2014), que se centra en la situación del siglo XIX por medio del análisis de las alternancias en la morfología verbal, el cambio de código entre inglés y español, y los elementos fonéticos y semánticos rurales; por su parte, Moyna (2009, 2010) analiza el estado de la lengua después de que el territorio fuera anexado a los Estados Unidos, por medio de cartas personales de una familia ranchera y su transición hacia el inglés, la retención y pérdida del español entre generaciones, además de la interacción entre vecinos e indígenas luisenos, en el contexto de la ganadería y la industrialización; de manera similar, Alvar (1992) menciona la importancia de la zona con respecto a la interacción de lenguas, dado que la “fiebre del oro” atrajo gran cantidad de norteamericanos a la zona, eliminando casi por completo el hispanismo, y es solo hasta el siglo XX que llegaron los nuevos mexicanos³; y Acevedo (2000, 2006, 2011), quien analiza el paradigma verbal en California antes y después de la guerra entre México y los Estados Unidos.

En vista de lo anterior, el objetivo general de este artículo es el contribuir al conocimiento de la historia léxica del español californiano del Siglo XIX por medio del estudio del vocabulario diatópicamente marcado que aparece en la obra mencionada de Agustín Pomposo Fernández, de 1816; con este propósito, y siguiendo la metodología propuesta y aplicada por Ramírez Luengo (2017, 2019), se estudiarán los americanismos, así como las estrategias que utiliza el autor para su incorporación y adaptación al español.

Además de este objetivo general, es posible señalar objetivos particulares específicos de la presente investigación, como se presentan a continuación:

- a) Determinar el tipo de americanismo al que cada ítem léxico seleccionado de la obra pueda adscribirse, de acuerdo al marco teórico.
- b) Establecer el campo semántico a que pertenece cada ítem.
- c) Describir el comportamiento y las preferencias en la configuración léxica de las californias, en lo referente al texto analizado.

³ Estos datos muestran que el español de la zona no fue continuo, sino que atravesó periodos de pérdida y reinstauración, lo que convierte al español del siglo XIX en un fenómeno lingüístico sumamente interesante.

Teniendo en cuenta tales objetivos, el presente trabajo de investigación resulta de carácter teórico, y se encuadra dentro del marco de los estudios de lexicología histórica, en concreto sobre el léxico dialectalmente marcado (americanismos), que se analizarán principalmente por medio de la metodología planteada por Ramírez Luengo (2012, 2017). De este modo, la fundamentación teórica para este artículo se organiza de la siguiente manera: en primera instancia, se describe el concepto de americanismo; en seguida se señalan las características principales de dicho concepto; en tercera instancia, son presentados los tipos de americanismos que derivan de la definición utilizada en este trabajo; después se describe el proceso de americanización o dialectalización, para seguir con las estrategias que los hablantes utilizan para tal proceso; y, finalmente, se discute cómo lo anterior determina la configuración léxica de una zona dialectal.

Así, el concepto más importante para este análisis es el concepto de americanismo, el cual, tradicionalmente, ha sido un término difícil de delimitar, pues, como explica Werner (1994: 16-17), en el ámbito científico, se debe ser cauteloso al utilizar un mismo término que aplica a varias definiciones, especialmente si son incompatibles, y es necesario procurar que no exista ambigüedad⁴, aunque lo anterior no significa que no sea un término legítimo, sino que debe utilizarse de manera invariable en una comunicación, aclarando su sentido con una definición explícita para un texto completo. Es en este tenor que dicho concepto se ha contemplado desde un punto de vista lexicológico y lexicográfico y, de acuerdo a lo que expone Bohórquez (1984), se trata de un fenómeno léxico que afecta a los indigenismos incorporados al español para expresar una realidad solo presente en América, siendo, por tanto, vocablos de origen americano; a los que suma los americanismos por uso exclusivo -vocablos creados en América sin un equivalente en España-, y las voces existentes en el español europeo aplicados a un referente distinto y que designan realidades a través de una comparación con realidades preexistentes en Europa⁵, de manera que las diferencias léxicas entre España y América no solo atañen a indigenismos, sino también a elementos de base española pero propios del español americano (Bohórquez 1984: 33-85)⁶.

4 Por su lado, Zimmermann (2003: 74) considera las descripciones del léxico hispanoamericano como el reflejo de la primacía lingüística de España y su aceptación por parte de Hispanoamérica, basada en la variedad peninsular, a la vez que las americanas son desviaciones de esta, por lo que se le aplican los "-ismos", y pretende que se haga una independencia del español americano, si bien esto, a su vez, representa otra serie de dificultades si se quiere hacer un contraste entre las variedades más extensas del español.

5 Respecto a estos, Bohórquez (1984: 28) explica su perspectiva del encuentro de los conquistadores con las realidades del nuevo mundo, haciendo hincapié en su idiosincrasia: "Es difícil saber hasta qué punto el conquistador español de América creyó que se trataba exactamente de los mismos conceptos para objetos o cosas culturales de España, o si a pesar de ser conscientes de no haber tal parecido les dieron el mismo nombre peninsular, quizá porque resultaba más fácil tal actitud lingüística que estar inventando nuevas palabras."

6 Así, Bohórquez (1984: 106) destaca tres criterios para definir y clasificar americanismos

Por otra parte, Haensch (2001) interpreta al español americano como una compleja realidad lingüística, en la que no hay dialectos bien delimitados, e incluso sus límites no son claros (64-65); debido a esto, Haensch percibe la necesidad de proceder con rigor y una variedad de criterios para valorarlo⁷, siendo el primero de ellos los distintos niveles lingüísticos, pues considera que en lenguaje literario, prosa científica y didáctica existen diferencias mínimas, tanto entre América y España, como dentro del español americano (69), y reconoce que la mayor diferencia entre el español de América y el peninsular, y entre las variantes americanas, se encuentra en el léxico (Haensch 2002, 37).

En vista de lo anterior, y para proporcionar una definición de americanismo que sea coherente en todo el texto, en este trabajo, este concepto se entiende principalmente de acuerdo con lo propuesto por Company (2007a: 28-29; 2010: XVI-XVII) y Ramírez Luengo (2012: 397-398; 2017: 609): el americanismo lingüístico se define como “el conjunto de voces, formas o construcciones que son caracterizadoras del habla urbana, popular o culta, o ambas, de América y cuyo uso muy frecuente y cotidiano distancia la variedad americana respecto del español peninsular”. A partir de la definición anterior, se establecen tres principios metodológicos que contribuyen para un estudio histórico riguroso del léxico americano: por un lado, considerar el uso, en vez del origen, como criterio para establecer las unidades léxicas que se entienden como *americanismos*; por otra parte, señalar la existencia de tipos de americanismos (discutidos más adelante); y finalmente el carácter dinámico/histórico de la categoría (Ramírez Luengo 2012: 398). En resumen, los americanismos pueden ser vocablos indígenas o españoles, que presentan ciertas características (las cuales se muestran en el siguiente párrafo) y que pueden cambiar dicho estatus a través del tiempo.

Como se mencionó en el párrafo anterior, y una vez más derivado de la definición de americanismo propuesta, es posible identificar tres tipos de americanismos lingüísticos:

- 1) *americanismos puros*, “voces empleadas en el español general de América inexistentes en el español peninsular general”;
- 2) *americanismos de frecuencia*, “voces o construcciones compartidas, en forma y significado, con el español peninsular castellano, pero que

léxicos: en primer lugar, el *criterio de origen*, elementos léxicos nacidos en las lenguas amerindias, o indigenismos; en segundo lugar, el *criterio enciclopédico*, conceptos que refieren a realidades, objetos y cultura americana utilizando voces del español general; y, en tercer lugar, el *criterio de uso*, voz usada en América, contrastantes o no contrastantes, desconocidos en el español peninsular o de uso en ambas regiones.

7 Haensch (2002: 37-49) hace una clasificación extensiva del léxico diferenciado entre España y América, en la que incluye la grafía, acentuación, diferencia de género o número, uso de verbos, preposiciones, adjetivos, construcciones, sufijos, significado -no solo entre España y América, sino entre diversas áreas de América-, connotación, frecuencia de uso, contexto y pragmatismo, modismos, eufemismos y tecnicismos.

muestran en América una mucho mayor frecuencia de empleo y de generalización”;

3) *americanismos semánticos*, “voces y construcciones formalmente compartidas con el español peninsular, pero que han desarrollado en América valores semánticos propios” (Company 2010: XVII; Ramírez Luengo 2014: 3).

Naturalmente, la presencia de americanismos supone que léxicamente se ha producido un *proceso de americanización*, es decir, una dialectalización que Ramírez Luengo define como “el proceso de selección o determinación normativa que, en el español de una región concreta (América, en este caso), va a dar como resultado la imposición (y/o abandono) de determinados fenómenos que lo identifican y caracterizan geográficamente” (2012: 394). Tal proceso afecta todos los niveles lingüísticos, y en el caso del léxico se produce por la necesidad de nombrar la nueva realidad por parte de los colonizadores españoles (Ramírez Luengo 2007: 71).

Como consecuencia de lo anterior, se establecen diferentes formas de conseguir este propósito, que cristalizan en distintas estrategias: la primera de ellas es la estrategia de modificación, por medio de la cual se modifica el léxico ya presente, sea de manera formal o semántica, con lo que se crean nuevas voces o nuevos significados; la segunda estrategia es la de incorporación, en la que se introducen unidades léxicas de otros sistemas lingüísticos, sean estas lenguas autóctonas u otras lenguas, como el portugués o inglés, o incluso voces dialectales, como andalucismos, canarismos, etc. Con relación a esto, Ramírez Luengo (2017) indica que las diferentes variedades americanas utilizan las dos estrategias mencionadas para americanizar el léxico, aunque no en la misma proporción, lo que conlleva diversas *configuraciones léxicas*, definidas como la “preferencia que muestra una determinada variedad por una de las posibles estrategias (modificación/incorporación) que se emplean a la hora de dialectalizar el léxico” (pp. 605-606); estas estrategias, como puede apreciarse, guardan una relación muy estrecha con lo establecido anteriormente sobre el americanismo, su tipología y su caracterización.

Así pues, a falta de una mayor cantidad de trabajos que traten sobre el devenir histórico de la variedad californiana del español, el presente trabajo tiene como objeto cubrir parte de esos vacíos –en este caso, acerca del léxico– por medio del estudio de la incorporación y adaptación de léxico de diversas fuentes en esta variedad del español a principios del siglo XIX. Con este propósito, se ha decidido analizar el vocabulario dialectalmente marcado que se encuentra en *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* (México, 1816), un texto apologético escrito por Agustín Pomposo Fernández de San Salvador⁸. Dicho autor fue un culto abogado, *doctorado en Cánones*

⁸ Nacido en Toluca a mitad del siglo XVIII, y cuya familia presumía ser descendiente de nobles europeos y del último rey indígena de Texcoco, Hernando Ixtlilxóchitl (Henríquez Ureña 1978; Muñoz Fernández 1995).

en la Universidad de México, de la que fue rector tres veces, que fue nombrado después alcalde de la corte de la Audiencia, vocal de la Junta de Censura, y miembro de la Congregación de la Santa Veracruz⁹.

En cuanto a la obra en sí, esta se compone de dos partes principales y varios apéndices¹⁰, que en conjunto suman 163 páginas¹¹; fue publicada en 1816 en México. De estas, la segunda parte, de 70 páginas, y la que se analiza en esta investigación concretamente, presenta una descripción del territorio de la antigua California: su geografía, plantas y animales, los habitantes y sus costumbres, su política, leyes y religión, y algunas historias de los conquistadores y de los religiosos, para lo cual utiliza numerosos vocablos para referirse a la realidad autóctona que permiten conocer los dialectalismos léxicos de esta variedad lingüística.

Análisis

Así, en el análisis de *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo* se encontró un gran número de americanismos de diversos tipos, gracias, en gran parte, a su naturaleza tipológica -esto es, la descripción de las californias y de sus habitantes-, aunado al nivel sociocultural del autor mismo, su propia identidad lingüística y su intención de informar sobre la realidad americana de esta zona.

De este modo, y de acuerdo a los parámetros presentados en el estado de la cuestión, esto es, la metodología propuesta y aplicada por Ramírez

9 En vista de lo mencionado, sería posible describir al doctor Fernández como un ilustrado, una persona preparada y culta, con conocimiento de los menesteres cotidianos del pueblo y de las más altas élites españolas debido a su condición de abogado y sus diversos cargos; aunado a lo anterior, a pesar de haber nacido y estudiado en México, mantiene su fidelidad al gobierno español, por lo que presenta dos características importantes: por un lado, conoce el vocabulario de la zona y está acostumbrado a él; y, por otro lado, en sus escritos pretende dejar en claro a sus lectores, muy probablemente europeos, las condiciones sobre las que escribe, y por tanto explica las realidades y los términos regionales que a ella se asocian (Henríquez Ureña 1978; Muñoz Fernández 1995).

10 Los títulos de cada parte definen en gran medida el contenido. La primera parte se titula: “Los jesuitas quitados y restituidos al mundo. Quitados por el filosofismo de la irreligion para destruir el altar y el trono: restituidos por la misericordia de Dios para remediar los infinitos males en que aquel sistema nos ha sumergido: breve demostracion de estas verdades. Historia de la antigua California y de los trabajos apostólicos de aquellos hombres de Dios en ella; traduccion en parte de la obra póstuma del Padre Clavigero en italiano, y en parte tomada de varias obras impresas, y de la Historia de la Provincia de la Compañía de Jesus de Nueva España que dexó escrita el Padre Alegre y no se ha impreso.” La segunda parte tiene por nombre: “Carta 21 de la primera parte de las delicias de la sensibilidad. Nicolás á Lorenzo.” Por otro lado, el primer apéndice, lleva el título: “Apéndice de algunas noticias sacadas de la historia dél P. Alegre que persuaden la predicacion del Apóstol Santo Tomás y tal vez la de San Mathias ó San Mateo en America.” Los últimos apéndices son: “Señores suscriptores”, “Costos que tuvo la impresion” y “Distribución de los mil exemplares”.

11 Cabe mencionar que la paginación presenta un salto, de la página 128 pasa a la 179, lo que se considera un error de impresión puesto que la información está completa.

Luengo (2017, 2019), se descubre un total de 34 americanismos de distinta naturaleza, entre los cuales encontramos aquellos términos cuyo significado está semánticamente modificado (*león, órgano, gigantón*), los elementos de mayor uso en América (*pinta, durazno, frijol*), y las voces hispánicas de uso exclusivo en el continente (*fierro, frutilla, pimientilla*). Así, a continuación, se muestra el total de vocablos denominados americanismos¹² presentes en *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo*: *adán, alcatraz, avellana, berrendo, brasil, burro, caña/cañuela, cardón, ciervo, colibrí, conejo, durazno, edera maligna, encenegado, espiguín, fierro, frasismo, frijol, frutilla, garambullo, gato silvestre/montés, gigantón, indio, jojoba*¹³, *león, ojo de buey, órgano, pimientilla, pinta, piñita, tabaco, tiguerrillo, venado, vomito negro*¹⁴.

Asimismo, y de acuerdo a las categorías previamente expuestas, puede observarse que Pomposo Fernández hace uso no solo de los denominados americanismos, sino que emplea voces que corresponden a sus diferentes subtipos antes mencionados, como se pone en manifiesto en la siguiente Tabla 1:

Tabla 1
Distribución de los americanismos del corpus.

AMERICANISMO	CASOS	VOCES
Semántico	19 (55.9%)	<i>tiguerrillo, ojo de buey, alcatraz, berrendo, ciervo, conejo, gato silvestre/montés, león, venado, adán, avellana, burro, cardón, gigantón, órgano, piñita, tabaco, indio, caña/cañuela</i>
Puro	8 (23.5%)	<i>frasismo, garambullo, jojoba, edera maligna, pimientilla, espiguín, frutilla, fierro</i>
Frecuencia	7 (20.6%)	<i>vómito negro, colibrí, brasil, durazno, frijol, encenegado, pinta</i>
TOTAL	34 (100%)	

¹² Para determinar las características de las voces encontradas se consultó diversas fuentes, entre ellas el *Diccionario de americanismos* de la RAE (2010), el *Diccionario del español de México* del Colegio de México (2021), el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (2014), el *Diccionario de mexicanismos* de Academia Mexicana de la Lengua (2010), además de otros diccionarios como el de Gómez de Silva (2001), Elías Amador (1897), Francisco Santamaría (1959), Andrade y Jahiro (2018), García Icazbalceta (1899), Gómez de la Cortina (1884), Ramos I Duarte (1898) y Corominas (1987), entre otros, además de varios artículos y publicaciones aisladas en línea.

¹³ El origen de esta palabra es desconocido, y aunque en algunos medios se atribuye a alguna lengua americana, en los diccionarios y etimologías consultados no se da un origen.

¹⁴ Como se observa, un número reducido de estos términos no provienen del español, sino que son préstamos de otras lenguas - del francés (*colibrí*), italiano (*edera maligna*) o portugués (*frasismo*) -, aunque cabe destacar que, como incorporaciones al español, su uso parece ser exclusivo de América.

Según muestra esta primera Tabla, la mayoría de casos son alteraciones semánticas de voces españolas, siendo 19 los casos descubiertos (55.9%, ejemplo 1), lo que indica una modificación de voces preexistentes para establecer relaciones analógicas con las encontradas en la zona; por otra parte, y con mucha menos participación, se revelan los casos que son de uso exclusivo de América¹⁵, estos son los americanismos puros, con un total de 8 ítems (23.5%, ejemplo 2), y los de frecuencia, las voces españolas que tienen mayor uso en el nuevo mundo, con 7 (20.6%, ejemplo 3).

1. Las plantas son muy pocas, lo que abunda son espinos y lo que aquí llamamos *organos* que producen pitayas (p. 80¹⁶)
2. El tronco de esta fruta tiene de alto casi un brazo, y en él están apiñadas las *frutillas* al modo de los platanos, cuya figura imitan (p. 108)
3. (Los Misioneros Jesuitas) plantaron los primeros olivos, naranjos, limones, *durasnos*, granadas, ubas y otras muchísimas frutas (p. 82)

De acuerdo a esto, se puede concluir que el autor muestra preferencia por la modificación semántica de elementos bien conocidos y usuales en el español europeo, lo cual puede tener relación con la necesidad de que el texto sea de mejor comprensión para los lectores no familiarizados con dicha realidad. Sin embargo, es relevante mencionar que, en algunas ocasiones, aun utilizando palabras conocidas para los hispanohablantes de otras zonas, Pomposo proporciona aclaraciones que podrían suponer otros tipos de procesos además del aquí descrito, como puede observarse en el ejemplo 1, pues no solo utiliza el término *órgano* para nombrar una planta oriunda de California, sino que además aclara "lo que aquí llamamos *organos*", con lo que deja en claro la diferencia semántica en oposición a su referente español.

En lo que respecta a los campos semánticos a que corresponden las voces, es posible percatarse de cuán variados son, pues Pomposo Fernández utiliza los americanismos para referirse a muy diversas realidades, como se observa en la Tabla 2 a continuación:

¹⁵ Estos elementos corresponden a diferentes orígenes, en su mayoría españoles, aunque también se encuentran franceses e italianos.

¹⁶ Todos los ejemplos mostrados, del 1 al 14, son extraídos de Pomposo Fernández, 1816.

Tabla 2
Distribución de los americanismos por campo semántico

CAMPO SEMÁNTICO	CASOS	VOCES
Flora	17 (50%)	<i>durazno, frijol, espiguín, frutilla, pimientilla, adán, avellana, burro, cardón, gigantón, órgano, piñita, tabaco, brasil, garambullo, jojoba, edera maligna</i>
Fauna	10 (29.4%)	<i>alcatraz, berrendo, ciervo, conejo, gato silvestre/montés, león, ojo de buey, tiguerrillo, venado, colibrí</i>
Otro	3 (8.8%)	<i>encenegado, pinta, frasismo</i>
Material	1 (2.9%)	<i>fierro</i>
Enfermedad	1 (2.9%)	<i>vómito negro</i>
Sociedad	1 (2.9%)	<i>indio</i>
Utensilio	1 (2.9%)	<i>caña/cañuela</i>
TOTAL	34 (100%)	

Como se observa, resulta evidente que existe una clara preferencia por el uso de americanismos para referirse a la flora y la fauna¹⁷, siendo estos muchísimo más frecuentes que los demás (17 casos, el 50%, ejemplo 4, y 10, 29.47%, ejemplo 5, respectivamente), dado que las otras siete categorías solamente suman 6 ítems en total (17.5% en conjunto, ejemplos 6-10), la mayoría con uno solo elemento¹⁸, pues observando con mayor detenimiento las apariciones en el corpus, se llega a la conclusión de que algunas de estas unidades léxicas pueden interpretarse como *ocasionalismos*¹⁹, y aunque es difícil determinar qué elementos pueden considerarse como tal, sí es posible encontrar pistas que ayuden a determinar si pertenecen, o no, a dicha

¹⁷ Cabe recordar, una vez más, que la tipología del texto se centra en la descripción de la zona, y esto puede decantar el uso de americanismos a campos semánticos específicos.

¹⁸ Lo que parece indicar que las realidades que se mantienen desconocidas para los ibéricos son principalmente la flora y la fauna.

¹⁹ De acuerdo a Álvarez de Miranda (2009: 144), los *ocasionalismos* son "palabras que no pertenecen al uso habitual de la lengua receptora, sino que se usan ocasionalmente en ella (...) con plena conciencia de su condición de extranjeras y sin voluntad de integrarlas". Lo aquí mencionado no indica que un mayor o menor número de apariciones determinan su calidad de *ocasionalismos* (o voces no integradas), sino que es solo uno de los criterios a considerar, pues, de acuerdo a los hallazgos, solo *pitaya* y *maíz* aparecen más de dos veces (6 y 9 apariciones, respectivamente).

categoría²⁰; como, por ejemplo, el número de apariciones, o repeticiones de una voz, y la necesidad de algún tipo de explicación o aclaración para ser correctamente interpretados por los lectores.

4. Yo les repartí algunos medios, y les prometí que quando volviese á Nueva España les enviaria una porcion de maiz, trigo, arroz, garbanzo y frixol, como lo cumplí (p. 94)

5. Antes que los Misioneros los llevasen no habia toros, caballos, carneros, cabras, ni otros quadrupedos útiles: pero si habia *ciervos*, *leones*, *gatos silvestres*, *conejos*, *tuzas* y otros pocos quadrupedos (p. 88-89)

6. Estas tienen el tamaño de una y media ó dos pulgadas: el pellejo y la carne es blanca, con algunas *pintas* ó rayas rojas (p. 108)

7. los burros tambien vivalbas aunque mas delgados tienen iguales ramos, y se aferran al fondo del mar, de manera que sin el auxilio de algun instrumento de *fierro*, nadie los arranca (p. 87)

8. tampoco hablaré del fabuloso viage del Almirante Fonte; pero si diré á Ustedes que en la del año 1602, enfermaron los españoles del escorbuto ó *vomito negro* tan mortífero en Veracruz, y ninguno murió de quantos comieron casualmente el fruto (p. 107)

9. Por este tiempo los *Indios* de Villé asaltaron la mision de San Xavier á tiempo que habia salido el P. Piccolo: todo lo destrozaron hasta el Crucifijo y asaetéaron la Imágen pintada en lienzo (p. 115)

10. fuman el tabaco introducido en cañas / cada uno llebaba al lugar señalado las pieles de los que habia cazado en el año: con ellas alfombraban el suelo: los cazadores comian las frutas que les tenían preparadas, y fumaban tabaco en *cañuelas* (p. 100)

Por tanto, la extrema preferencia por los campos semánticos de la flora y fauna en el uso de americanismos, además de relacionarse con la tipología textual²¹, parece indicar que estos referentes resultan más fáciles de comparar con referentes europeos similares, a la vez que se revela que los demás campos tienen pocas apariciones, y pueden llegar a considerarse

²⁰ Resulta interesante mencionar que, aunque en el campo semántico relativo a la sociedad californiana encontramos un solo ítem, la palabra indio es el americanismo más usado en el texto, pues aparece en 47 ocasiones.

²¹ Como lo plantea Ramírez Luengo (2017: 608): "la tipología textual que constituye el corpus de análisis puede distorsionar la -aparente- configuración léxica de una variedad concreta del español".

ocasionalismos; por otra parte, podría considerarse que los campos referentes a cuestiones de índole cultural y de vida cotidiana, podrían estar descritos a partir de las costumbres y características que se presentan en otras zonas de México, y que por tanto se utilicen términos del español general, y resulte más familiar para los lectores de otras regiones.

Finalmente, para complementar la configuración léxica de las californias en el escrito trabajado, la Tabla 3, que aparece a continuación, muestra los resultados del análisis de las estrategias de incorporación y de modificación, con un uso extensivo particularmente de la estrategia de modificación.

Tabla 3
Distribución de los americanismos por estrategias (Ramírez Luengo, 2017).

ESTRATEGIA	CASOS	TÉRMINOS
Modificación	28 (82.4%)	<i>vomito negro, durazno, frijol, encenegado, pinta, pimientilla, espiguín, frutilla, fierro, tiquerillo, ojo de buey, alcatraz, berrendo, ciervo, conejo, gato silvestre/montés, león, venados, adán, avellana, burro, cardón, gigantón, órgano, piñita, tabaco, indio, caña/cañuela</i>
Incorporación	6 (17.6%)	<i>brasil, colibrí, edera maligna, frasismo, garambullo, jojoba</i>
TOTAL	34 (100%)	

Es así que, como se descubre, la estrategia más usual en los *jesuitas quitados y restituidos al mundo* es la modificación semántica de términos del español (82.4%, ejemplos 11 y 12) para referirse a la realidad californiana, aunque también se encuentran casos de elementos incorporados (17.6%) provenientes de diferentes lenguas, como del francés (*colibrí*, ejemplo 13), italiano (*edera maligna*) o portugués (*frasismo*, ejemplo 14), e incluso algunas voces de origen desconocido (*garambullo* y *jojoba*).

11. El trigo *espiguín* y no el candial ha sido allí fecundo rindiendo á proporcion del terreno y agua que logra desde quarenta hasta doscientos por uno, y algunas veces hasta trescientos (p. 83)

12. ninguno murio de quantos comieron casualmente el fruto que los Yndios Mexicanos llaman Xacohuitztlí, los de Michoacan Tumbirichi, otros le llaman Xocuistle, y en Guatemala Piñitas: el tronco de esta fruta

tiene de alto casi un brazo, y en él están apiñadas las *frutillas* al modo de los platanos, cuya figura imitan (p. 108)

13. Allí hay ruyseñores, aunque pocos, y muchos centzontlatolis, ó cenzontles, calandrias, gorriones, tiguerrillos, cardenales y otros cantores dulcissimos y armoniosos, y *colibris* ó chupaflores hermosissimos. (p. 88)

14. esta empresa la reserva Dios para el apostol, nombre que daba al Padre Ugarte, y *frasismo* de que solia usar en las cosas que se proponia como imposibles á la industria humana (p. 183)

En vista de lo anterior, es posible determinar que en general la estrategia predominante es la modificación de voces españolas -mostrando principalmente elementos de la flora y fauna de las californias-, aunque también se destaca el uso de la incorporación de algunos elementos de diversas lenguas, si bien son menos los ítems -o elementos en otros campos semánticos que parecen más bien occasionalismos-, para describir a las californias. Esto resulta comprensible, en primer lugar, si se toma en cuenta que el tipo de americanismos más común es el semántico -una vez más, voces conocidas en el español europeo que alteran su significado o referente para nombrar elementos similares en un área diferente-; y, en segundo lugar, cabe recordar la tipología específica del texto estudiado, pues es muy probable que la preferencia por la utilización de alteraciones semánticas de elementos conocidos esté influenciada por la necesidad de presentar la realidad californiana a lectores del español en general. De esta manera, es posible determinar que, en este dialecto en particular, y con el objetivo de la difusión en especial, es preferible mostrar voces con las que el lector pueda establecer relación entre su mundo y este nuevo mundo²².

En resumen, y de acuerdo a lo presentado, se puede describir el español californiano en el texto del siglo XIX como una variedad del español que utiliza preferentemente la alteración semántica de voces españolas para describir, en concreto, la flora y la fauna del territorio de California. De este modo, es posible caracterizar este dialecto como uno que hace uso de todos los tipos de americanismos presentados por Ramírez Luengo (2012, 2017) y Company (2007a, 2007b), si bien con cierta preferencia por los americanismos semánticos, lo que se confirma al haber un mayor uso de la modificación semántica de elementos hispanos por sobre la incorporación de otros elementos; y, además de ello, específicamente en la obra estudiada, el extenso uso de términos americanizados para la presentación de elementos de la flora y fauna del territorio californiano.

²²Ramírez Luengo (2017) define la configuración léxica como “la preferencia que muestra una determinada variedad dialectal por una de las posibles estrategias de (modificación/ incorporación) que se emplean a la hora de dialectalizar el léxico” (605-606); aunque bien cabría añadir que la tipología textual del escrito a analizar puede tener una gran influencia en las preferencias de la configuración léxica específica de dicho texto.

Conclusiones

Así, pues, el análisis presentado en el presente documento permite poner de manifiesto una serie de conclusiones en relación con el uso de americanismos léxicos empleados por Agustín Pomposo Fernández de San Salvador en *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo*, los cuales aportan datos de notable interés para la historia del español americano, en concreto de México y California, durante el siglo XIX, y dan lugar a la situación actual en estas variedades del español.

A este respecto, se descubre un importante uso en el texto de los términos denominados americanismos para la descripción de la zona de California, particularmente aquellas que refieren a la flora y fauna, además de la presencia mayoritaria de los americanismos semánticos, y la preferencia por la estrategia de modificación de voces españolas. De esta manera, y a partir de estos datos, la aparición y uso de dichas voces en este dialecto del español en el siglo XIX parece indicar que el proceso de dialectalización léxica está en marcha, si bien es este un fenómeno de rápido desarrollo (Ramírez Luengo, 2007, 2011), aunque es también de gran interés descubrir dicho proceso activo en zonas poco estudiadas, como lo son las californias, especialmente debido a la poca atención puesta a lugares alejados de las principales ciudades.

A este respecto, cabe destacar el predominio de los *americanismos semánticos* (55.9%), al igual que el favoritismo por la *estrategia de modificación* (82.4%), lo que revela una serie de cuestiones importantes al determinar el proceso de dialectalización del español californiano representado en el texto, pues, en primera instancia, determina en cierta medida la configuración léxica del territorio californiano y, en segunda instancia, indica que el autor elige utilizar voces que tienen ya un referente previo en el español europeo, y los aplica a los elementos que describe en la zona de las californias, de manera que se establezca una comparación entre los referentes americanos y los españoles, facilitando así su lectura.

Por otra parte, al observar un claro favoritismo por el uso de los americanismos para referirse a la flora (50%) y la fauna (29.4%) californiana -los demás campos semánticos se componen de ítems aislados, u ocasionanismos-, es evidente que, por un lado, estos elementos resultan los más desconocidos para las demás zonas de habla hispana y, por el otro, se descubre que la tipología textual tiene un gran peso en la conformación del escrito, pues, siendo una descripción de la realidad californiana dirigida a lectores cultos del español general, resulta comprensible la decantación por ciertos campos semánticos sobre otros. Lo que llama la atención es el uso extensivo de americanismos para la presentación de la flora y fauna, mientras que, al hablar de la cultura, la gente y las costumbres utiliza apenas algunos americanismos.

Finalmente, el español californiano/mexicano de principios del siglo XIX, en *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo*, puede caracterizarse como un dialecto que utiliza diversos americanismos léxicos al hablar de la región descrita, y tiende, igualmente, a modificar semánticamente las voces

españolas con referentes similares en ambos contextos sociolingüísticos para una mejor comprensión de la realidad americana.

De acuerdo a estos hallazgos, resulta evidente la necesidad de continuar con investigaciones de la misma índole a la presente que, por un lado, contribuyan al estudio de un mayor número de textos pertenecientes a las californias, además de que se demuestren o refuten las aseveraciones anteriores y, por el otro, procuren un mejor entendimiento del desarrollo del español americano, la manera en que el proceso de nivelación dialectal se da y su americanización, tanto en el territorio que abarca el escrito analizado, como en todos los países de habla hispana en el continente, y sea posible proporcionar, así, a cada zona un mapa dialectal que pueda caracterizar a los diferentes pueblos de América.

Referencias bibliográficas

Academia Mexicana de la Lengua. *Diccionario de Mexicanismos*. Siglo XXI, 2010.

Acevedo, Rebeca. “Perspectiva histórica del paradigma verbal en el español de California”. *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges*, editado por Ana Roca, Cascadilla Press, 2000, págs. 110-120.

---. “El español californiano durante la segunda mitad del siglo XIX”. *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, ALFAL, 2008, CD-ROM.

---. “¿Podemos hablar de un español patrimonial de California?”. *XXIII Conferencia del español de los Estados Unidos*. Manuscrito, 2011.

Alvar, Manuel. “El español de Estados Unidos: diacronía y sincronía”. *Revista de Filología Española*, vol. 72. no. 3-4, 1992, págs. 469-490.

Amador, Elías. *Nombres indígenas todavía en uso en el estado de Zacatecas*. Hospicio de Niños en Guadalupe, UANL, 1897.

Andrade Preciado, Jahiro Samar. *Diccionario de coloquialismos del estado de Baja California*. Universidad Autónoma de Baja California, 2018, www.researchgate.net/publication/340363989. DOI:10.13140/RG.2.2.22621.36329. Consultado el 4 de agosto de 2020.

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de Americanismos*. Santillana, 2010. asale.org/recursos/diccionarios/damer. Consultado el 4 de junio de 2020.

Balestra, Alejandra. “El tiempo de futuro en el español de California (1800-1930). Incidencia del género en un cambio lingüístico en marcha”. *Language Variation and Change: Historical and Contemporary Perspectives*, vol. 3, no. 1, 2006, págs. 25-47.

Bohórquez, Jesús Gútemberg. *Concepto de americanismo en la historia del español*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984.

Colegio de México. *Diccionario del español de México*. COLMEX, 2021. dem.colmex.mx. Consultado el 25 de mayo de 2021.

Company, Concepción. “El siglo XVIII en los fondos documentales de México. Contribución a la dialectología histórica del español”. *Lingüística*, Vol. 19, 2007a, págs. 7-30.

---. “El siglo XVIII y la identidad lingüística de México”. *Discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua*, UNAM–Academia Mexicana de la Lengua, 2007b.

---. “Introducción”. *Diccionario de Mexicanismos (XV-XXIII)*. Academia Mexicana de la Lengua. Siglo XXI, 2010.

Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Editorial GREDOS, 3ª ed., 1987.

Fernández de San Salvador, Agustín Pomposo. *Los Jesuitas quitados y restituidos al mundo. Historia de la Antigua California*. Oficina de Don Mariano Ontiveros, 1816.

Frago Gracia, Juan Antonio y Mariano Franco Figueroa. *El Español de América*. Universidad de Cádiz, 2001.

García Icazbalceta, Joaquín. *Vocabulario de mexicanismos: comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos*. “La Europea” de J. Aguilar Vera y Ca., 1899.

Gómez de la Cortina, José Justo. *Diccionario de barbarismos y solecismos introducidos en la lengua castellana*. Imprenta Económica de M. R. de Esparza, 1884.

Gómez de Silva, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*. Academia Mexicana de la Lengua. Fondo de Cultura Económica, 2001.

Haensch, Günther. “Español de América y español de Europa (1ª. Parte)”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 2, no. 6, 2001, págs. 63-72.

---. “Español de América y español de Europa (2ª. Parte)”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 3, no. 7, 2002, págs. 37-64.

Henríquez Ureña, Pedro. *La utopía de América. La América española y su originalidad*. Cuadernos de Cultura Latinoamericana 25, 1978.

Kany, Charles. *Sintaxis Hispanoamericana*. Gredos, 1970.

Lamar Prieto, Covadonga. "Rasgos característicos del español histórico de California o español californio". *Cuadernos de la ALFAL*, vol. 6, 2014, págs. 59-70.

Marcos Marín, Antonio. "Tres líneas léxicas del español de los Estados Unidos de América". *Léxico español actual*, editado por Luis Luque Toro, Universita Cá Foscari, 2007, págs. 127-142.

Moreno de Alba, José Guadalupe y Giorgio Perissinotto. "Algunas consideraciones sobre el español de Santa Bárbara". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 36, no. 1, 1988, págs. 171-201.

Moyna, Irene. "Back at the Rancho: Language maintenance and shift among Spanish speakers in post-annexation California (1848-1900)". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 7, no. 1, 2009, págs. 165-184.

---. "Varieties of Spanish in post-annexation California (1848-1900)". *Spanish of the Southwest: A language in transition*, editado por Daniel Villa y Susana Rivera-Mills, Iberoamericana/Vervuert, 2010, págs. 27-44.

Muñoz Fernández, Ángel. *Fichero bio-bibliográfico de la literatura mexicana del siglo XIX*. Factoría Ediciones., 1995.

Northrop, Marie. *Spanish-Mexican families of early California: 1769-1850*. Polyanthos, 1976.

Perissinotto, Giorgio. "El español de los presidios y misiones de California en 1782". *Aplicada*, vol. 10, no. 15-16, 1992, págs. 35-47.

---. "Léxico altocaliforniano del siglo XVIII". *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, vol. 31, 1993, págs. 597-620.

Ramírez Luengo, José Luis. *Breve historia del español de América*. ArcoLibros, 2007.

---. "El léxico en los procesos de dialectalización del español americano: el caso de la Bolivia andina". *Cuadernos del Instituto de Lengua Española*, vol. 7, 2012, págs. 393-404.

---. "Cómo el español de España genera americanismos: a propósito del americanismo puto 'homosexual'". *Lengua y Habla*, vol. 18, 2014, págs. 1- 12.

---. "Aspectos metodológicos para el estudio histórico del léxico americano: conceptos, ejemplificación y tareas para el futuro". *Moenia*, vol. 23, 2017, págs. 603-619.

---. “La descripción geográfico-moral del arzobispo Cortés y Larraz (1770) y la historia léxica de Centroamérica: algunos datos salvadoreños”. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, vol. 6, 2019, págs. 1-30.

Ramos I Duarte, Feliz. *Diccionario de Mejicanismos. Colección de locuciones y frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la lengua; máximas, refranes, provincialismos i remoques populares de todos los Estados de la República Mejicana*. Herrero Hermanos, Editores, 2ª edición, 1898.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa-Calpe, 2014.

Santamaría, Francisco. *Diccionario de Mejicanismos*. Porrúa, 1959.

Silva-Corvalán, Carmen. “El español en Estados Unidos: perspectiva histórica”. *La situación del español en Estados Unidos*. Centro Virtual Cervantes, 2000.

Werner, Reinhold. “¿Qué es un diccionario de americanismos?”. *Unidad y variación léxicas del español de América*, vol. 50, Gerd Wotjak/Klaus Zimmermann, Frankfurt am Main, Vervuert/Madrid, Iberoamericana, 1994, págs. 9-38.

Zimmerman, Klaus. “El fin de los diccionarios de americanismos. La situación de la lexicografía del español de América después de la publicación de los Diccionarios contrastivos del español de América”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 1, no. 1, ISSN 1579-9425, 2003, págs. 71-83.

Passages Borderlines: (Latino) America entre el spanglish y el (neo)barroco

Borderline Passages: (Latin)America between (Neo)baroque and Spanglish

Marcos Rico Domínguez

Marcos Rico Domínguez
ESTP y EPF Campus Paris-Cachan

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en literatura comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*: <http://confluenze.cib.unibo.it/>. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades como *Maître de Langue, Lecteur d'espagnol* (Université de Franche-Comté, Le Havre) profesor de Traducción (Cergy Pontoise) y de Español (lengua, cultura y civilización) en las Grandes Écoles (EPF, ESTP de Paris, Centrale Supélec) Desde el año 2011 ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral como miembro externo del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne: (http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/_RICO-Marcos_.html). En su tesis doctoral *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, publicada en línea (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>), lleva a cabo una investigación sobre la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la misma estudia el trabajo de traducción excepcional de Carlo Emilio Gadda (Quevedo, Salas Barbadillo y el mexicano Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: marcos.ricodominguez@epfedu.fr; marcos.ricodominguez@estp.fr;
marcos.ricodominguez@gmail.com

Recibido el 18/02/2022 - Aceptado el 5/03/2022

Resumen

El presente ensayo se construye a través de una escritura especular, atravesada por la curiosidad barroca y una modernidad otra, (alternativa, multicultural, mestiza). Se trata también de una escritura de la frontera y lo *borderline*, una escritura entre fronteras. Del pensamiento de la frontera y su relación con lo real se pasa a la idea de la frontera que crea en sus *passages* sensibilidades renovadas (Glissant). Un ensayo en la frontera de curiosidades barrocas y *borderlines* a manera de estrategias especulares creativas y estéticas que en el *spanglish* lee un nuevo idioma que instaura un nuevo paradigma multicultural del espacio fronterizo y del devenir (latino)Americano y (neo)barroco. Una modernidad otra de las culturas latino(americanas): indígenas, africanas, subalternas, negadas, destruidas, aniquiladas, explotadas a través de su resistencia barroca y *borderline* de esas mismas culturas a la destrucción. Una modernidad otra o razón o paradigma (neo)barroco que en el *spanglish* alcanza un emblemático devenir que cruza y atraviesa las fronteras y los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua) en un devenir lengua menor, rizoma, pliegue (Deleuze). El *spanglish* como creación lingüística se enriquece aún más en el cruce con el (neo)barroco: alcanza su énfasis en el cruce mismo: es en sí mismo el cruce creativo y lingüístico. De hecho, la presencia expresiva y contemporánea del *spanglish* se ilumina en una suerte de *claroscuro* bajo la luz intensa del (Neo)barroco. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de una nueva inestabilidad. “un neobarroco en estallido en el que los signos giran y se escapan hacia los límites del soporte” (Sarduy). Si la traducción es identidad de una lengua y de una cultura, el *spanglish* aparece como una forma elevada y sublime del lenguaje, un más allá del lenguaje y de la traducción. Se trata de la búsqueda de la lengua originaria más allá de Babel. La lengua, esa “realidad última, a considerar sólo en su despliegue, inexplicable y mística” (Benjamin) que atravesada por la frontera o lo *borderline* es empujada hacia nuevos devenires: una realidad de una experiencia extrema que habita en el cortocircuito y la interferencia extremas, barrocas: una lengua que expresa también el origen y el devenir barrocos de (latino)AMERICA. Una escritura, en suma, que en constante movimiento, intercambio y transposición va y viene del *spanglish* neobarroco al neobarroco *spanglish*.

Palabras claves

Frontera, (Latino)América, (Neo)barroco, Spanglish, Traducción, Modernidad, Passage

Abstract

The present essay is constructed through a specular or mirror writing, intertwined by curiosity of the baroque and of an other modernity (alternative, multicultural, mestiza). It also involves writing related to the border and *borderline*, a writing between borders. From thoughts related to the border and their relationship with what is real, we move on to the idea of the border that is created in its passages renovated sensibilities (Glissant). An essay in the border of *borderline* baroque curiosities in the form of specular strategies of creativity and aestheticism that, in *Spanglish*, reads a new language that settles a new multicultural paradigm of the space around the border and the (latin)American and (neo)baroque fate. An other modernity of latin(American) cultures: Indigenous, African, subaltern, negated, destroyed, annihilated, exploited through their *borderline* and baroque resistance of those same cultures from destruction. An other modernity or reason or paradigm (Neo)Baroque that in *Spanglish* reaches an emblematic becoming that crosses and traverses borders and concepts of nation (culture, identity, language) in a becoming minor language, rhizome, fold. (Deleuze). *Spanglish* as a linguistic creation is enriched in its intertwining with (Neo)baroque: it reaches its emphasis when it crosses itself. It is in it of itself the creative and linguistic crossing. In fact, the expressive and contemporary presence of *Spanglish* is illuminated somewhat in *chiaroscuro* under the intense light of (Neo)Baroque. Certainly, the crossing of both experiences of human language shines in all brightness and fall, in all light and shadow, monuments and ashes. We are dealing with a new instability. “a neobaroque exploding in which signs rotate and escape towards the limits of support” (Sarduy). If translation is the identity of a language and a culture, *Spanglish* appears as an elevated and sublime form of language, a beyond-language and translation. We deal with the search of the original language beyond Babel. Language, that “final reality, considering only its deployment, inexplicable and mystical” (Benjamin) which, traversed by the border or that which is *borderline* is pushed toward new becomings: a reality of an extreme experience that inhibits the shortcircuit and the extreme, baroque interferences: a language that expresses also the origin and fate of the baroque of (latin)AMERICA. A writing, in short, that in constant movement, exchange and transposition comes and goes from Neobaroque *Spanglish* to *Spanglish* Neobaroque.

Keywords

Border, (Latin)America, (Neo)baroque, Spanglish, Translation, Modernity, Passage

Passages (latino)Americanos: del Spanglish (neo)barroco al (Neo) barroco spanglish

Entro en esta *segunda parte* de *Spanglish (neo)barroco* a través de una *escritura especular y en negativo* con la intención de *iluminar* (en claroscuro) ciertas zonas de mi investigación. Ambas partes de mi ensayo conformarían la expresión de un pensamiento *(latino)americano borderline* y *(neo)barroco*. (En un *sentido utópico*, al que volveré al final del ensayo, también podría leerse mi *Spanglish (neo)barroco* como reflejo de un *(Neo)barroco spanglish*). Una *escritura especular* para crear nuevas conexiones, *passages* y bifurcaciones sobre el devenir *(latino)americano* que resiste *entre las fronteras* de nuevas lenguas, culturas e identidades (*spanglish (neo)barroco*) que han conformado a su vez la creación de un nuevo paradigma multicultural.

Escribir *especularmente* significa reflejarse (anamorfosis) en el primer texto y *alargarlo* volviendo, por ejemplo, a ciertas ideas, conceptos o imágenes de Joyce, Benjamin, Carpentier, Sarduy, Lezama, Paz, Deleuze, Glissant, Chiampi. Tal vez yendo más allá del texto, tal vez hacia el neobarroco, más hacia esa parte, ese espacio. Escribir en *relación especular* es entrar en los espacios (huecos, pliegues, pasajes) de la propia escritura. Podría ser un *ejercicio de estilo*, de *rescritura*, de *reflexión*: volver, por momentos, a la investigación doctoral sobre el barroco analizando el concepto y observando sus traslados, transposiciones o traducciones a lo largo de su historia. *Entrar en materia* a la manera del *Cuaderno del bosque de pinos* de Francis Ponge, por ejemplo. *Adentrarse en el cruce de las cosas en devenir*, en las cosas al contacto con nuestra mirada, *al límite*, al margen, en la frontera, en el *passage* del ser y del devenir. *Adentrarse* en los pliegues, despliegues, repliegues del *espacio literario* de Maurice Blanchot. En una suerte de escritura de “confluencias de asimetrías”, como he llamado en mi ensayo homónimo ese cruce creativo entre “escritura poética y traducción” (Rico 157) donde *leer* los *signos y figuras* que conforman el *hecho literario*. O *trasladarlos hacia* una idea de intersección como en el caso emblemático del libro *Conjunciones y disyunciones* de Octavio Paz. En esta *escritura especular* los intersticios del texto son los pasajes de una *lectura* cuyas marcas (citas, epígrafes, canciones, imágenes, metáforas) se convierten en *entradas y salidas*. Escritura especular *entre fronteras* desde la perspectiva de los *passages* y los cruces que, a través de un movimiento musical que va de la primera a la segunda parte del ensayo, *refleja* la expresión misma de la *intersección* entre el *spanglish* y el *(neo)barroco*. Escritura en la frontera de la intersección, una *escritura entre fronteras*: una *escritura abierta*, interrumpida continuamente, *in progress*, que deja ver los cortes y suturas a la manera de un *vasto montaje de passages en devenir barroco y borderline*.

Passages borderlines : el pensamiento (latino)americano entre fronteras

A través de las arenas de todo el mundo, seguida hacia el oeste por la espada llameante del sol, emigrando hacia tierras crepusculares. Ella marcha agobiada, scheleppea remolca, arrastra, trascina su carga. Una marca hacia el oeste, selenearrastrada, en su estela (Joyce 79)

La frontera es cruce, mezcla, encrucijada, pero también *passage* y *pensamiento*. La frontera no es un límite cerrado sino un espacio abierto que a su vez crea y genera nuevos espacios. Escribir un texto que refleje (anamorfosis) la frontera con sus múltiples espacios abiertos (*passages*) y *recrear* ciertas zonas a través de intersticios, relaciones, rizomas y correspondencias. El *pensamiento de la frontera* también nos otorga otra manera de *relacionar lo real* : “Passer la frontière, ce serait relier librement une vivacité du réel à une autre” (Glissant 57) y es justamente en el acto de libertad que implica el hecho de *pasar la frontera* lo que *une* y *relaciona* las intensidades y vitalidades de lo real. Es decir, *atravesar la frontera pone en relación* ciertas realidades a otras en una *unión de cruces*, en un entrecruzamiento: pasar la frontera es estar *entre fronteras de realidades*.

El *spanglish* y el (neo)barroco son expresiones estéticas *al límite (borderline)* y *en exceso (surplus)* que comparten relaciones y espacios en común, por ejemplo, la *rescritura* y *relectura (reinterpretación)* de la tradición barroca (latino)AMERICANA: el devenir americano del continente, un devenir también *espacial*, (continente, subcontinente, territorios, frontera con México), así como también la historia *entre* América latina y los Estados Unidos (la frontera mexicana, *the border*, la línea divisoria). El espacio y el territorio nacional mexicano se desplaza hasta la frontera norte, de manera que el movimiento de la historia del “Bracero fracasado” (de Ernesto Pesqueda, interpretada por Las Jilguerillas): “Cuando yo salí del rancho/No llevaba ni calzones/Pero si llegué a Tijuana/De puritos aventones” es un constante *empuje de ida y vuelta* hasta el límite de *la realidad de la frontera* y en la declaración de la canción “Somos más americanos” (de Enrique Valencia, cantada por Los Tigres del Norte) la frontera ha entrado, *atravesando*, el territorio nacional y sus habitantes: “Ya me gritaron mil veces/que me regrese a mi tierra/porque aquí no quepo yo/quiero recordarle al gringo,/yo no crucé la frontera,/la frontera me cruzó/América nació libre,/el hombre la dividió./ Ellos pintaron la raya,/ para que yo la brincara/y me llaman invasor”. Ese *empuje* de la frontera, ese *alargarse* se insinúa también más allá de la frontera a través de un *sentimiento* y *experiencia* de la frontera expresado por Madonna: “Something in the way you love me won’t let me be/I don’t want to be your prisoner, so baby, won’t you set me free (...) Borderline/Feels like I’m going to loose my mind/You just keep on pushing my love over the borderline/Borderline”. Se trata de un tipo de *sensibilidad de la frontera* que permite visualizarla incluso cuando en

aparición no está presente. Sin embargo, *la frontera está allí*, invisible, como *something* en el aire. Una experiencia de la frontera que conlleva el anhelo de libertad, pero también de espacios libres (*pasar la border*, franquearla) hacia nuevas culturas e identidades en una hibridez constante y siempre al límite (*borderline*).

La frontera *recrea sensibilidades renovando* los lazos que esos mismos *passages* y movimientos construyen a manera de túneles, cruces, viajes de ida y vuelta, vaivenes del viento intercultural que atraviesa los continentes y las regiones del mundo :

Les frontières entre les lieux qui se sont constitués en archipels ne supposent pas des murs, mais des passages, des passes, où les sensibilités se renouvellent, où l'universel devient le consentement à l'impénétrable des valeurs l'une en l'autre accordées, chacune valable en l'autre, et où les pensées du monde (les lieux-communs) enfin circulent à l'air (Glissant 58).

La *escritura* de este ensayo *habita esa historia y esa relación*, ese espacio *entre fronteras*: se mueve, se despliega, en ese espacio, *una escritura como espacio movable*. La frontera en cuanto *zona intermedia* y encrucijada de experiencias y realidades es la verdadera estrategia discursiva: es el cortocircuito y la interferencia de todo discurso nacional o posnacional, la mezcla de identidades, el devenir bilingüe, el *pasar constante* de una lengua a otra y cambiar de código, ser ambas lenguas a la vez en una suerte *ideal e utópica* de traducción, transposición y transformación en devenir.

Poner *en acción*, en movimiento (*work in progress*), la frontera y lo fronterizo (en cuanto *performance* literario, artístico, lingüístico, político) en *actos performativos* constituye lo que aquí se llamaría la *resistencia borderline* de las culturas latinas en EU a través de una relectura histórica, cultural, que crea *en y desde* lo fronterizo, *entre y fuera* de los márgenes. Colocarse a ambos lados de los márgenes o estar atravesado por la frontera. Una expresión híbrida como nuevo paradigma, una expresión de la mezcla y la interferencia (*cortocircuito*) que gracias a esa misma recreación y *rescritura* expresa el devenir americano, el devenir (*latino*)americano en *spanglish* (*neo*)barroco de Nuestra (*latino*)América (en homenaje a Nuestra América de José Martí y a *La expresión americana* de Lezama Lima) *entre fronteras*: un devenir hacia nuevas lenguas, nuevas culturas, nuevas identidades múltiples, *otras*. AMERICANOS, en suma (y en mayúsculas). Esta *summa* de americanidad en su más alto cielo: la (*latino*)americanidad de la resistencia. Más americanos, multi-americanos, pluriamericanos, post-americanos o (*latinorte*)americanos. Tal vez habría también que considerar una vuelta a la Mesoamérica prehispánica y a sus orígenes culturales e históricos *otros* para recordar sus devenires y futuros *otros*. Sin olvidar que también hay cortocircuitos e interferencias *entre cadáveres* en la *border* :

Interferencias en el paisaje

Personas, cuerpos, corps, muertas,
cadáveres en el paisaje: *interferencias*
(oh border, oh desierto, oh inmenso
cielo de la muerte)
corps in the frontera, migrants muertas in the river.
(Oh border, border, border) Hay un REY LEAR
que aúlla: Kill kill kill!
¡Cuidado hermana, *achtung brother*, en la border,
Muerte!

El *spanglish* es en sí mismo un espacio, un territorio: un espacio lingüístico, cultural, posnacional. Es un territorio cultural del lenguaje humano. Es la frontera del espacio atravesado por cruces, *passages*, transposiciones e intercambios. El verdadero acto creativo del *spanglish* es la mezcla de culturas e identidades híbridas, mestizas, multiculturales en donde la cultura y la identidad no serían dos conceptos diferentes sino que podrían leerse a través de un mismo prisma. Es un idioma que instauro un nuevo paradigma: el paradigma multicultural del espacio fronterizo y del devenir (latino)americano y (neo)barroco. Un nuevo idioma que desarrolla una nueva manera de expresarse dentro de una realidad vasta y compleja. La reflexión de este ensayo retomaría e insitiría en la idea expresada en *Spanglish (Neo) barroco* de estudiar en el *spanglish* ese espacio y tiempo, ese “algo más, algo entre dos idiomas, dos culturas, dos maneras de ser” (Rico 48). Ese algo más, ese entre, podría figurarse bajo la imagen del *passage* como condensación de cruces, correspondencias y relaciones en forma de constelación. Insistir en el espacio y tiempo de ser fronterizos. Dispersarse, diseminarse, entre los intersticios y los pliegues, colocarse al margen, *al límite, habitar fronteras*, atravesar y ser atravesado por ellas: salvar el gesto del *spanglish (neo)barroco*. Ir más allá de lo *borderline*, salirse de las fronteras e identidades (nacionales y lingüísticas), *atravesar* los límites impuestos por un determinado cuerpo, sexo o género. Ser en devenir, mezclarse, jugar, danzar. Atravesar límites, géneros, culturas, lenguas. La experiencia del *spanglish*: *I like atravesar lenguas en la frontera borderline del ser*. Expresarse en este nuestro idioma barroco *borderline*. Atravesados en el cruce (lenguas, culturas, identidades): una encrucijada lingüística, (*un carrefour, un passage*): ser la frontera misma entre interferencias y cambios de código como en el caso de los siguientes versos de Rosalía publicados en 2022 para promover su nuevo album *Motomami*: “Te quiero ride,/como a mi bike,/hazme un tape,/modo Spyke,/Yo la batí/hasta que se montó,/lo segundo es chingarte,/lo primero es Dios”. La resistencia de la mezcla de culturas en forma de encrucijada privilegia el espacio del paradigma multicultural y su carácter híbrido. El paso (*passage*) de una realidad de la frontera a la errancia se instauro a partir de la corriente de múltiples raíces rizomáticas que fluyen hacia lo infinito de la identidad relación: “Par la pensée de l’errance nous refusons les racines uniques et

qui tuent autour d'elles : la pensée de l'errance est celle des enracinements solidaires et des racines en rhizome. Contre les maladies de l'identité racine unique, elle est et reste le conducteur infini de l'identité relation" (Glissant 61). La resistencia de la vida en el *passage de la frontera* nos lleva a vivir la *errancia* en un devenir de posibilidades, relaciones y confluencias libres y subversivas.

Passages (neo)barrocos: Traducciones, transposiciones

La historia es una pesadilla de la que estoy
tratando de despertar (Joyce 65)

Sin duda, América ha sido a lo largo de su historia un *espacio vital* donde cruces y *passages* (a la manera benjaminiana de entender la cultura y la historia) crean y recrean una fértil "apropiación colonial de lo barroco" (Chiampi 9). Y es a través de esa mirada descolonizadora que puede releerse (reinterpretarse) el barroco, "arte de la contraconquista" de lezamiana memoria, como origen del *devenir (latino)americano*. Un espacio alargado, *(latino)AMERICA*, que más allá de todas las fronteras *actualiza* y recrea *reapropiaciones, reciclajes y rescrituras* del barroco: *origen y devenir* de nuestras (post)modernidades en sus múltiples (post)lenguas, (post)culturas, (post)identidades). Barroco y modernidad son un *passage* que en *(latino)AMERICA* encuentra un ejemplo emblemático en el que "articular la noción de barroco como encrucijada estética y cultural que dio origen a lo moderno" a partir de una visión histórica de "la modernidad y su crisis en América Latina" y sus últimos "reciclajes modernos y posmodernos" (Chiampi 9). La reescritura y relectura de la tradición barroca y del pasado colonial significa también descolonizarse, reinterpretarse saliendo de los márgenes, volviendo a otros cruces y cauces. Es hora también de entender la frontera como un espacio natural y ecológico (hecho de ríos, montañas, desiertos, espacios de vida y no de muerte). La frontera es plural y multicultural en identidades, lenguas, naciones: *la frontera es un cruce de fronteras otras*. El barroco vuelve, atraviesa el continente, el territorio de los Estados Unidos de América. La frontera y su territorio se imponen. Hay un *desplazamiento de territorio*. El espacio se desplaza, se alarga. La frontera se mueve: en este movimiento encontrar nuestro ser en devenir: *somos la frontera misma y somos la border (neo)barroca*. Habría que reconsiderar la presencia de lo *latino(americano)* como símbolo de un pasado que vuelve (*lo latino, lo barroco*) y que abraza a todo el *(sub)continente (latino)americano: el barroco es nuestra frontera (latino)americana: el barroco se desplaza, se alarga, se despliega* por todas las fronteras y los intersticios de toda América: no sólo como estilo, historia, pasado sino, sobre todas las cosas, como *devenir, futuro, destino*: América siempre fue (Alejo Carpentier dixit), es y será barroca.

Leer el *spanglish* también como un acto de subversión de nuevas identidades e inestabilidades híbridas, fronterizas, *anfibia*s. Un trasladarse

de la lengua a otro lugar, a otra lengua. *Una suerte de transposición en la traducción* y en el paso del español al inglés y viceversa. Se trata de una creativa estrategia estética bajo la forma de *transponer* una lengua en otra como expresa Walter Benjamin en su ensayo “Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres”:

La traducción es la transposición de una lengua a otra mediante una continuidad de transformaciones. La traducción rige espacios continuos de transformación y no abstractas regiones de igualdad y semejanza. [...] Es por lo tanto la traducción de una lengua imperfecta a una lengua más perfecta, y no puede menos que añadir algo, es decir, conocimiento (148).

Traducciones que son transposiciones de nuevas lenguas, identidades, espacios: que a su vez crean nuevas fronteras y nuevas relecturas del pasado (barroco) que vuelve (neobarroco) y que nos atraviesa en un tiempo en constante devenir passage.

Una *escritura especular*, atravesada por la *curiosidad barroca* y que logre iluminar la *modernidad otra*, alternativa, multicultural, mestiza, de la frontera *borderline* fronteriza. Una ensayo en la frontera de *curiosidades barrocas* y *borderlines* a manera de *estrategias especulares* creativas y estéticas a través de bifurcaciones e interferencias, en el cruce de cambios de código, relecturas, correspondencias, pasajes, relaciones. Una *modernidad otra* de las culturas *latino(americanas)*: indígenas, africanas, subalternas, negadas, destruidas, aniquiladas, explotadas. Una resistencia a la destrucción, un devenir *resurrección*: visión de ruinas, alegorías, monumentos y cenizas. Una *modernidad otra* o razón o *paradigma (neo)barroco* que en el *spanglish* alcanza un emblemático *devenir presencia* (pasado y futuro). Un *devenir* que cruza y atraviesa las fronteras y los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua), un *devenir* migrante, migratorio, *passage*. (O un devenir *lengua menor*, *rizoma*, *pliegue* siguiendo ciertos conceptos de Gilles Deleuze). Habría que volver también a la relación entre traducción, lengua, cultura: *traducir una cultura* coloca al *spanglish* en ese *espacio del pensamiento*. Como *creación lingüística* se enriquece aún más en el cruce con el *(neo)barroco*: alcanza su énfasis en *el cruce mismo*: es en sí mismo *el cruce creativo y lingüístico*. De hecho, la presencia expresiva y contemporánea del *spanglish* se ilumina en una suerte de claroscuro bajo la luz intensa del *(neo)barroco*. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de lo que afirma Severo Sarduy al final de su magistral ensayo *Nueva inestabilidad*:

un neobarroco en estallido en el que los signos giran y se escapan hacia los límites del soporte sin que ninguna fórmula permita trazar sus líneas o seguir

los mecanismos de su producción. Hacia los límites del pensamiento, imagen de un universo que estalla hasta quedar extenuado, hasta las cenizas. Y que, quizás, vuelve a cerrarse sobre sí mismo (41).

Traducción como identidad de una lengua: el ser de una lengua, de una cultura. Expresar eso, *trasladar* eso: el *spanglish* como forma elevada y sublime del lenguaje y la traducción. La búsqueda de la lengua originaria más allá de Babel. “Toda lengua superior es traducción de la inferior, hasta que se despliega, en la última claridad, la palabra de Dios, que es la unidad de este movimiento lingüístico” (Benjamin 153). La lengua, esa *realidad última* “realidad última, a considerar sólo en su despliegue, inexplicable y mística” (145) que atravesada por la frontera o lo *borderline* es empujada hacia nuevos devenires: una realidad de una experiencia extrema que habita en el cortocircuito y la interferencia extremas, barrocas: una lengua que expresa también el origen y el devenir barrocos de (*latino*)AMERICA. Mística y éxtasis alimentan también el alma de ese *devenir (neo)barroco* que vuelve siempre, a intervalos, de manera intermitente, insistente : ¿qué quiere, qué expresa? Abundante y excesivo entre fachadas, columnas y relaciones, entre el contraste de la comunicación y lo incommunicable: “En el interior de toda creación lingüística se registra el contraste entre lo expresado y lo expresable con lo inexpresable y lo inexpresado” (145).

Coda: Somos la lengua misma: el espíritu, la esencia misma, el acto creador de toda lengua. Somos el *spanglish*. Somos la interferencia. Somos la mezcla de las lenguas. Somos una nueva lengua. Somos también la frontera. La border. Somos *borderline*. *Barrocos Borderline*. Somos el *passage*, la imagen, el acto del lenguaje. Somos también la traducción. Una escritura que va y viene del *Spanglish (neo)barroco* al (*Neo*)barroco *spanglish* en constante movimiento, intercambio y transposición.

Vehemente aliento de las aguas entre serpientes marinas, caballos encabritados, rocas. En tazas de roca se derrama: aletea, vierte, golpetea: clop, slop, slap, embalado en barriles. Y, agotado, su discurso cesa. Fluye en murmullo, manando ampliamente, flotante espumacharco, flor desplegándose (Joyce 81).

Referencias bibliográficas

- Benjamin, Walter. *Origine du drame baroque allemand*. Flammarion, 1985.
- . *Passages de Paris*. Editions du Cerf, 1980.
- . "Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres". *Sobre el programa de la filosofía futura y otros ensayos*. Monte Avila Editores, 1970, pp. 139-140.
- Betti, Silvia. *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?*. Pitagora, 2008.
- . "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Confluenze. Rivista in Studi Iberoamericani. Lingua e identità*, 1, 2, 2009, pp. 101-121.
- . "Spanglish: We speak both because we are both". "Con otro acento. El Spanglish visto desde esta orilla", eds. Silva Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 7-10.
- . "Spanglish imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad", eds. Silva Betti y Enric Serra Alegre, *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016, pp. 17-42.
- Betti Silvia y Enric Serra Alegre (eds.). *Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica*. Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)/Universidad de Valencia, 2016.
- Blanchot, Maurice. *L'espace littéraire*. Gallimard, 1955.
- Cañas, Dionisio. "Los latinos en USA: una nación virtual". *Revista Número 14*, 1997, www.revistanumero.com-14latin.htm. Accedido el 20 de febrero de 2022.
- Carpentier, Alejo. *Tientos y diferencias*. Arca, 1967.
- Chagoya, Enrique, Guillermo Gómez-Peña, and Felicia Rice. *Codex Espangliensis: From Columbus to the Border Patrol*. City Lights Books Moving Parts, 2000.
- Chiampi, Irlemar. *Barroco y modernidad*, FCE, 2000.
- Cohen, James. *Spanglish America. Les enjeux de la latinisation des Etats-Unis*. Le Félin, 2005.

- Deleuze, Gilles. *Le Pli. Leibniz et le Baroque*. Editions Minuit, 1988.
- Deleuze, Gilles y Félix Guattari. *Kafka. Pour une littérature mineure*. Editions Minuit, 1975.
- Gimeno Menéndez, Francisco. “El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos”. *Centro Virtual Cervantes*, 2001, cvc.cervantes.es. Accedido el 18 de febrero de 2022.
- Glissant, Edouard. *Philosophie de la relation : poésie en étendue*. Gallimard, 2007.
- Joyce, James. *Ulises*. Traducido por J. Salas Subirat, Santiago Rueda, 1972.
- Landrin, Ophélie. “Marges et hybridité dans les performances de Guillermo Gómez-Peña”. *Frontières : marges et confins*, ed. Corinne Alexandre-Garner, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2008, pp. 197-214.
- Las Jilguerillas, “El bracero fracasado” (de Ernesto Pesqueda). Sencillo, Discos CBS, 1981.
- Lezama Lima, José. *La expresión americana*. Confluencias, 2011.
- Los Tigres del Norte, “Somos más americanos” (de Enrique Valencia). *Uniendo fronteras*, Fonovisa, 2001.
- López García-Molins, Ángel. *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. ANLE, 2014.
- Madonna, “Borderline” (de Reggie Lucas). *Madonna*, Sire-Warner Bros. Records, 1983.
- Moreno Fernández, Francisco. “Sociolingüística del español en los EE. UU.”. *E-Excellence*, 2006. 18 de febrero de 2022, www.liceus.com. Accedido el 18 de febrero de 2022.
- Paz, Octavio. *Conjunciones y disyunciones*. Joaquín Mortiz, 1969.
- Ponge, Francis. *Cuaderno del bosque de pinos*. Tusquets, 1976.
- Rico Domínguez, Marcos. *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, Tesis doctoral, Universidad de Bolonia, 2013, amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516. Accedido el 20 de febrero de 2022.
- . “Confluencias de asimetrías en Renga : escritura poética y traducción en Octavio Paz y Edoardo Sanguineti”, eds. E. Ramos Izquierdo y P. H. Giraud, *Colloquia, Lecturas / Lectures de Renga*, Université Paris-Sorbonne, 2017, pp. 157-170.

---. “L'échec et la splendeur : les allégories du baroque moderne dans l'œuvre d'Octavio Paz”, *IdeAs*, 11, 2018, doi: [org/10.4000/ideas.2637](https://doi.org/10.4000/ideas.2637). Accedido el 20 de febrero de 2022.

---. “Spanglish (neo)barroco”, *Glosas*, Volumen 9, Número 10, marzo 2021. Rosalía, “Hentai”. *Motomami*, Columbia, 2022.

Sarduy, Severo. *Barroco y Nueva inestabilidad en Ensayos sobre el Barroco*. FCE, 1987.

Stavans, Ilán. *Spanglish: The Making of a New American Language*. HarperCollins, 2003.

Zentella, Ana Celia. “Spanglish: Language Politics vs el habla del pueblo”. *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.*, eds. Rosa E. Guzzardo Tamargo et al. John Benjamins series Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 11, 2016, pp. 11-35.

El papel del entramado editorial en los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos

The role of the editorial framework in the beginnings of the Spanish language teaching in the United States

Iván A. Sanchís Pedregosa

Iván A. Sanchís Pedregosa
Universidad Autónoma de Baja California

Iván Sanchís es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla y realizó estudios de posgrado en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas en la Universidad de Huelva. En Julio de 2018 leyó su tesis doctoral, que versa sobre el uso de la literatura en la enseñanza de la lengua española en EE.UU. Ha trabajado en Florida International University, en la Universidad de Huelva y en la Universidad Pablo de Olavide como profesor de lengua y literatura. Combinó su trabajo doctoral con la enseñanza de español e inglés, el diseño de programas de inmersión lingüística y cultural personalizados como cursos de Idiomas en empresas y traducciones a ambas lenguas.

En la actualidad (desde 2020) trabaja como profesor de tiempo completo en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en la ciudad de Ensenada. Además de su docencia e investigación, Iván Sanchís es el responsable de la formación continua de la facultad y de la actividad de la facultad como centro acreditado examinador del DELE del Instituto Cervantes. Dentro de su área, está trabajando en la creación de un posgrado en enseñanza de segundas lenguas. Es también miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) del CONACYT y del Grupo de Investigación en Humanidades Digitales y Español de América de la Universidad de Sevilla.

C.e.: ivan.sanchis@uabc.edu.mx

Recibido el 14/01/2022 - Aceptado el 25/01/2022

Resumen

Este artículo pretende sacar a relucir información relevante sobre algunos de los actores principales de las publicaciones didácticas para la enseñanza de español en los Estados Unidos durante su periodo más importante del crecimiento de esta práctica. Se trata de un breve bosquejo acerca del entramado editorial sobre el que se sientan las bases del hispanismo como disciplina académica en las instituciones universitarias norteamericanas y de la enseñanza de español en este país durante la primera mitad del siglo XX. Esta investigación proviene de un estudio de mayor envergadura sobre los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos y un análisis del material literario utilizado para tales fines, así como la repercusión que estos tuvieron en la recepción de la imagen de España en el ámbito académico y estudiantil.

Palabras claves

Canon literario, editoriales, enseñanza ELE, Estados Unidos, Hispanismo.

Abstract

The aim of this article is to bring out relevant information about some of the main characters on the development of didactic publications for the Spanish language teaching in the United States during the most important period of the growth of this discipline. It provides a brief sketch about the editorial framework that lays the groundwork of Hispanism as an academic discipline in the US universities and the Spanish language teaching practice during the first half of the XX century. This research emerges from a wider study about the initial stages of the Spanish language teaching, an analysis of the literary works used for these purposes, along with the repercussions that these materials had over the reception of the Spanish image within the U.S. academic community.

Keywords

Publishers, Hispanism, literary canon, Spanish as a foreign language teaching, United States.

Antecedentes

El material literario ha respaldado a la enseñanza de las lenguas de manera constante a lo largo de la historia de su práctica desde los comienzos y, de manera más directa, después de la invención de la imprenta en el siglo XV. Este hecho representa el comienzo de una nueva industria que se iría alimentando hasta tomar una dimensión mucho mayor a partir de mediados del siglo XIX.

En el caso concreto de la propia evolución del hispanismo norteamericano, se observa que ha habido un uso continuo del texto literario en todas sus facetas académicas, entre las que se incluye la enseñanza de la lengua española. La obra literaria conlleva una serie de características que forjan la identidad cultural de la lengua en la que se escribe. Además, la literatura sigue siendo uno de los más importantes medios para mostrar la cultura a ojos extranjeros. El texto literario ayuda a comprender aspectos pragmáticos de la lengua que se está aprendiendo:

La lengua real solo tiene dos vías para presentarse ante el estudiante:

1) la comunicación espontánea con los nativos, que solo es posible en un estadio avanzado del aprendizaje y en un lugar en que se hable el idioma que se pretende adquirir.

2) La lectura de textos literarios.
(Pedraza, 1998: 61)

La literatura de una lengua representa, por tanto, un material indispensable para la adquisición de los conceptos que van más allá de la propia gramática. Es un material original que tiene multitud de usos dentro del aula de lengua. A tenor de estos hechos, me ha resultado interesante analizar las obras literarias editadas para la enseñanza de una lengua como la española, en este caso, en los Estados Unidos y el nutrido grupo de personas que gestionaba esta actividad, las instituciones y las empresas dedicadas a esta disciplina académica.

El análisis de la actividad de estas editoriales es uno de los frutos de la investigación existente de Iván Sanchís (Sanchís, 2021a) sobre los comienzos de la enseñanza de español en los Estados Unidos y su entramado cultural, académico e institucional que profundiza en la descripción de obras literarias españolas editadas y publicadas para la enseñanza de español como segunda lengua en los Estados Unidos y en sus consecuencias didáctico-culturales. Se escoge un periodo, desde 1890 hasta 1939, que representa un espacio temporal decisivo en la historia de España y del hispanismo, así como también abarca una de las etapas de mayor interés en el desarrollo de la enseñanza de español

en los Estados Unidos debido al poderoso crecimiento que experimenta esta disciplina como consecuencia de una serie de sucesos sociales y políticos que propiciaron su evolución. Entre estos destaca el estallido de la Primera Guerra Mundial y el rechazo a la cultura alemana en América, la Doctrina Monroe, el Panamericanismo, la apertura del canal de Panamá y el nacimiento del hispanismo como disciplina académica respaldado por el interés hacia la España romántica por parte de los americanos. Ya Miguel de Unamuno, desde su cátedra en la Universidad Salamanca, mantenía la idea de que era en los Estados Unidos donde más y mejor se estudiaban los asuntos de España en aquella época (Kagan, 2002: 2). El análisis del listado de ediciones didácticas aportado en un trabajo previo (Sanchís, 2021) indica que la mayoría de ellas confluyen en una serie de características y criterios de elección comunes que vendrían a conformar un llamativo canon literario en enseñanza de español como L2 en Estados Unidos.

Es importante resaltar que para concretar los resultados de la creación de ese corpus bibliográfico didáctico en el que se basa este estudio —y que ha generado un canon divergente del artístico y convencional— fue necesario acotar temporalmente las publicaciones (1890-1939) y realizar una selección de formato que incluye exclusivamente obras singulares, no fragmentadas ni modificadas, pero sí editadas con fines didácticos. Se tienen en cuenta solo obras completas de autores españoles, no fragmentadas ni incluidas en antologías o cualquier otro formato en el que la obra en sí (junto con el autor) pudiera perder su identidad cultural. El estudio acota solo obras españolas por motivos de identidad cultural, su recepción entre los estudiantes de español y con la intención reducir la interpretación de la divergencia del nuevo canon a elementos culturales puramente españoles.

Se observa que la época de mayor actividad editorial en este ámbito fue la de finales del siglo XIX y primera mitad del siglo XX (Sánchez Pérez, 1992; Vilar, 2000). Aunque dicha actividad ha seguido creciendo, es este periodo el que engloba la producción más significativa sentando las bases de una tradición editorial hasta nuestros días. Es, por tanto, necesaria la acotación del tipo de obras para tratar los textos literarios como objetos con identidad propia y no en grupo o fragmentados, dentro de lo que sería el aspecto pragmático de la lengua que se enseña. Así, se puede concluir que el hecho de que una misma obra se edite varias veces con el mismo fin —didáctico, en este caso— tiene una importancia singular que la hace destacar dentro de su propia cultura.

Para conocer la actividad editorial de esta época, su origen y sus protagonistas, se ha realizado un exhaustivo análisis de las comunicaciones entre editores, escritores y profesores, con Federico de Onís como uno de los más activos (Albert, 2003; Chamberlin y Schulman, 1976; Coe y Rodríguez-Castellano, 1926; Naranjo et al., 2002), el cual intervenía directa o indirectamente en estos procesos en los que, a través de correspondencia postal, se otorgaban permisos y derechos para publicar la producción literaria más selecta de la época con estos fines. Paralelamente, y no menos importante, la labor de estas editoriales era la de publicar también antologías,

crestomatías, libros de texto y, por supuesto, traducciones de las mismas obras que se publicaban con fines estrictamente didácticos (Pardiñas-Barnes, 1998); aunque la traducción dejaba más margen a la hora de ampliar colecciones con títulos que, quizá *a priori*, no fueran demasiado adecuados para ser usados en la clase de español por su dificultad. En todo caso, la producción editorial de obras españolas en los Estados Unidos era creciente y ya contamos con datos relevantes que afectan a la creación de un canon didáctico divergente al artístico-convencional en cuanto a la elección de títulos y autores.

Tomemos como ejemplo la información aportada en la sección de noticias del número 2 de 1919 de la revista *Hispania*, fecha central en el apogeo de la enseñanza de español en los Estados Unidos. La revista era, y sigue siendo, uno de los buques insignia del hispanismo internacional y en ella se publicaban artículos, reseñas y noticias relacionadas con la enseñanza de español. En este ejemplar se encuentra una buena muestra de la alta y productiva actividad editorial y académica que se desarrollaba durante los años del periodo escogido. Se puede comprobar en el listado bibliográfico de obras de este tipo (Sanchís, 2021b) cómo la mayoría de las personas mencionadas en esta sección de noticias eran las encargadas de las publicaciones didácticas de las obras españolas en todo el territorio estadounidense, especialmente en la costa este que se erigía como centro neurálgico de la industria editorial en general y del hispanismo académico en particular.

NOTES AND NEWS

[University and college notes and news for publication in *Hispania* Should be sent to Professor Charles P. Wagner of the University of Michigan, Ann Arbor, Mich., and high school notes and news should be sent to Mr. Percy B. Burnet of Manual Training High School, Kansas City, Mo., or Mr. Max A. Luria of De Witt Clinton High School, New York.]

Professor Northup of the University of Chicago is editing for school use, *El Estudiante de Salamanca* of Jose Espronceda.

Mrs. Charles Brewster Jordan, the English translator of Blasco Ibáñez, *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, has joined our association as a life member.

Mr. Romera-Navarro, assistant professor of Spanish in the University of Pennsylvania, has been lecturing in Spain during the last few months, on American-Spanish relations.

The renowned Mexican poet, Amado Nervo, has recently visited New York and other American cities, giving various addresses to select audiences of enthusiastic admirers.

(Revista *Hispania*, 1919: 2[1], pp. 47-48).

Figura 1

Heath's Modern Language Series

F O R T U N A

BY
ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY
ELIJAH CLARENCE HILLS
PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY, UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AND
LOUISE REINHARDT

**HOOLEY-BUNDSCHU LIBRARY
AVILA COLLEGE**

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Información sobre editores y editoriales protagonistas

La mayoría de los editores que participaban en estas publicaciones eran profesores de segundas lenguas en universidades norteamericanas, como James Geddes (1858-1948), profesor de la Universidad de Boston, Aurelio M. Espinosa, hijo del folclorista del mismo nombre y profesor en la Universidad de California, J. D. M. Ford, de Harvard, o Michael Angelo De

Vitis, de Pittsburgh (que se ocupó de textos que de un modo u otro tenían que ver con su principal área de investigación). Incluso la propia *Hispanic Society of America* tenía su propio departamento editorial en el que se encargaban de gestionar y promocionar las letras hispánicas dentro de su ambicioso proyecto de ser un museo dedicado íntegramente a la civilización y la cultura hispánica.

Por otro lado, muchos intelectuales españoles e hispanoamericanos contribuyeron —algunos como precursores y otros como participantes— al desarrollo de la actividad editorial relacionada con la proyección de la lengua española y su cultura en los Estados Unidos. Entre estos encontramos nombres como Rafael Altamira, Ramón Menéndez Pidal, María de Maeztu, Julián Marías, Zenobia Camprubí (y su hermano José Camprubí al frente de *La Prensa de Nueva York*), Américo Castro, Amado Nervo, Arturo Torres-Rioseco, Tomás Navarro Tomás, entre los más destacados. Todos contribuyeron a la promoción cultural de España junto a sus proyecciones hispanoamericanas. No obstante, Federico de Onís desarrolló una labor decisiva dentro del hispanismo estadounidense a través del Instituto de las Españas, su cátedra de *Columbia* o su relación con la *Hispanic Society* y la *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese* (AATSP), principalmente. Todo ello influyó en el desarrollo de una creciente actividad editorial en el ámbito de la enseñanza de español como segunda lengua en los Estados Unidos, tal y como se ha podido ir comprobando en su actividad profesional. Y es que no solo publicó varias ediciones, sino que también, Onís, escribió las introducciones de una buena parte de obras destinadas a su uso didáctico, además de ser editor jefe de las series didácticas publicadas por *Heath* como la *Nineteenth Century Spanish Novels*, entre otras.

Bajo la influencia de este espíritu de intercambio cultural en esta edad de plata de las artes y las ciencias españolas, desde España también se crearon instituciones para promover los logros artísticos y científicos. Tanto la Junta de Ampliación de Estudios (JAE) como el Centro de Estudios Históricos (CEH) y la Residencia de Estudiantes de Madrid —como lugar de encuentro científico y artístico— representan un entorno más que propicio para las intenciones de los embajadores y difusores de la cultura española en el continente americano y, más concretamente en los Estados Unidos (Sanchís, 2021a).

Todas estas instituciones fueron creadas para dar respuesta al creciente interés internacional sobre la cultura y la lengua españolas y así lo hicieron durante el tiempo que estuvieron activas y respaldadas económicamente, en mayor o menor medida, por el gobierno de España hasta quedar temporalmente interrumpidas por el suceso bélico de 1936.

El grupo de editoriales que publicaron obras didácticas es bastante amplio. El grueso de la producción y edición de este tipo de textos lo llevaron a cabo las editoriales *Heath & Company*, *Henry Holt & Company*, *Ginn & Company*, *Allyn & Bacon*, *Century*, *Sanborn*, *Macmillan*, *American Book Company* y *Knopf*. De manera menos masiva, pero igualmente importantes para este estudio, se han encontrado editoriales como *World Book Company*,

Scribner's & Sons, Prentice-Hall, Silver Burdett, Tardy Publishing, William R. Jenkins, Norton, Oxford University Press, Johnson Publishing Co., Longmans, Green y Cortina, entre otras menores con publicaciones más aisladas en el ámbito de la enseñanza del español en este país, pero no menos importantes para su estudio por su impacto.

Estas editoriales se dedicaban, casi en su totalidad, a publicar material didáctico y literario para su uso en las instituciones educativas americanas de la época. La mayoría de ellas se localizaban en la costa este de los Estados Unidos, desde donde distribuían al resto del país, sobre todo en Boston y Nueva York, pero primordialmente en esta última ciudad. Casi todas han sufrido cambios a lo largo de su historia y muchas se han fusionado para generar grupos editoriales más grandes con distintas divisiones especializadas. Algunas empezaron su actividad en el ámbito de las publicaciones didácticas porque la mayoría de sus dueños regentaban librerías de prestigio en las citadas ciudades, dedicándose en principio a la venta de libros de texto en las áreas de educación, humanidades y ciencias sociales (por ejemplo, Schoenhof en Boston fue uno de los que empezó en el negocio de la importación de libros). Teniendo en cuenta que la enseñanza de segundas lenguas era una disciplina en crecimiento, es muy probable que muchas editoriales vieran una lucrativa e importante línea de negocio en la publicación de textos destinados a tales fines.

Otras, como **Macmillan** y **Longman**, se instalaron en Nueva York como sucursales de las centrales en Europa (Escocia e Inglaterra, en estos dos casos). *Longman* tenía su sede central en Bristol, ciudad en la que se fundó la editorial. *Macmillan* abrió su sede americana en un emblemático edificio en Broadway, Nueva York (donde sigue hoy día). Ambas son conocidas como editoriales dedicadas a la edición de textos educativos con una importante producción en este sector, pero sobre todo a la enseñanza de segundas lenguas con publicaciones literarias, libros de texto para clase, diccionarios monolingües y bilingües, entre otras publicaciones dentro del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales. Su producción se ha diversificado con el paso del tiempo, ya que pertenecen a uno de los grupos editoriales más importantes del mundo. George Edward Brett abrió la primera oficina de *Macmillan* en los Estados Unidos en 1869, y la actividad comercial en aquel lado del océano fue traspasada por *Macmillan* en 1896 a sus sucesores, lo que resultó en una nueva compañía americana, *Macmillan Publishing*, aunque ambas filiales mantuvieron una estrecha vinculación. Algunas ediciones publicadas por esta editorial que se han encontrado son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El sombrero de tres picos*, adapted and ed. with notes, direct-method exercises and vocabulary by J P. Wickersham Crawford, Macmillan, 1930, xii, 181 p., illus.

Baroja, Pío, *Paradox, Rey*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Claude E. Aníbal, Macmillan, 1937, lvii, 278 p.

Benavente Jacinto, *Los malhechores del bien*; authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Irving A. Leonard and Robert K. Spaulding, Macmillan, 1933, xxvii, 120 p., front. (port.)

Blasco Ibáñez, Vicente, *La barraca*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Paul T. Manchester, Macmillan, 1933, xxiii, 239 p., illus Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, abridged and edited with notes and vocabulary by Juan Cano; with an introduction by Edith Cameron, Macmillan, 1932, xiii, 317 p., illus.¹

D.C. Heath and Company fue igualmente una de las editoriales más productivas en enseñanza de español como lengua extranjera en los Estados Unidos. Fundada en Boston en 1885 por Daniel Collamore Heath —que trabajó para Edwin Ginn en sus inicios—, a lo largo de su existencia cambió de dueño y se fusionó varias veces. Gran parte de la producción de las ediciones literarias españolas de esta editorial durante esta época fue dirigida por el profesor Federico de Onís como editor general de la colección “*New Spanish Series*”, perteneciente a la “*Modern Language Series*”, que incluía ediciones de este tipo orientadas a la enseñanza de varios idiomas y que estaba subdividida en colecciones dedicadas a la enseñanza del francés, el italiano y el español, principalmente. En algunas de las ediciones se incluyen listados de las obras publicadas en esta serie y de cada subcolección dependiendo de la lengua para la que estuvieran editadas. También existe una colección parecida centrada en el género dramático denominada “*Nineteenth Century Spanish plays*”, cuyo editor era Brett Lewis Edward y que fue publicada en forma de *reader*. En ella se incluyeron muchas obras de este género por su adecuación al entorno didáctico de la enseñanza de segundas lenguas y sus amplias posibilidades de uso en el aula. Como se puede comprobar en el siguiente listado, la producción de Heath en este campo era bastante amplia.

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, exercises and vocabulary by J. D. M. Ford and Guillermo Rivera, Heath, 1899, 1925, vii, 203 p.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Doña Clarines*, Edited with Introduction, Notes, and Vocabulary by S. Griswold Morley, D. C. Heath & Company, 1915, xvi+136 pp; 89 pp

-----,-----, *Doña Clarines y Mañana de Sol*, Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph.D., D. C. Heath & Company, 1936.

-----,-----, *La flor de la vida*, ed. with direct-method exercises, notes and vocabulary by Frank O. Reed and John Brooks; with a critical introduction by Federico de Onís, Heath, 1926, xviii, 106 p., ports.

Aza, Vital, *Tres Piezas Cómicas*, 151 text, 13 notes, 33 exercises, 48 vocabulary, edited by S. Griswold Morley and Robert K. Spalding, D. C. Heath & Company, 1929, v+ 245 pp.

¹ Las obras de esta y de las demás editoriales aquí reseñadas son solo una muestra a modo de ejemplo. Para cotejar un listado exhaustivo ver Sanchís 2021b.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero*, ed. with notes and vocabulary , by Arthur L. Owen; with a critical introduction by Federico de Onís; illustrated by León Camarero, Heath, 1926, xxi, 219 p., front. (port.), illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *La batalla del Marne, an episode of Los cuatro jinetes del apocalipsis*, ed. by Federico de Onís, Heath, 1920, xi, 201 p., port.

Caballero, Fernán, *La Gaviota*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by George W. Umphrey and Federico Sánchez y Escribano, Heath, 1930, xx, 260 p., port.

-----,-----, *Un servilón y un liberalito, o, Tres almas de Dios*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Carlos Bransby, Heath, 1909, xii, 171 p.

Calderón de la Barca, Pedro, *El alcalde de Zalamea* comedia en tres jornadas y en verso, with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Jr, Heath, 1918, xxxviii, 198 p.

Camba, Julio, *La rana viajera, artículos humorísticos*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Federico de Onís; illustrations by Usabal, Heath, 1928, xviii, 258 p., illus., port.

Cervantes, Miguel de, *La gitanilla* , adding 249 new words and 45 new idioms to the 1148 words and 158 idioms used in Books I-IV, total: 1397 words and 203 idioms used in Books I-V, abridged and edited by Carlos Castillo and Colley F. Sparkman, Heath, 1937, iv, 60 p.

Pérez, E. E., Ramos, C. M., Aza, V., Hills, E. C., & Reinhardt, L. A. (1922). *Fortuna*. Boston: D.C. Heath & Co.

American Book Company (ABC) fue otra de las editoriales que tuvieron un número importante de publicaciones en este ámbito durante el periodo comprendido entre 1890 y 1936. Fue creada en 1890 por *Van Antwerp, Bragg and Co.*, *A.S. Barnes and Co.*, *D. Appleton and Co.* y *Iverson, Blakeman and Co.*, todas ellas compañías que participaban muy activamente de la industria editorial estadounidense de la época y que orientaron la nueva editorial hacia el mercado de libros de texto para uso educativo. Las obras más representativas encontradas son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El Niño de la Bola*, ed. with notes and vocabulary, by Rudolph Schewill, American Book Co., 1903, 278 p.
Bretón de los Herreros, Manuel, *¿Quién es ella?*, comedia en cinco actos; representada por la primera vez en el Teatro Español el día 7 de diciembre de 1849, with introduction, notes and vocabulary by Samuel Garner, American Book Co, 1905, 176 p., front. (port.)

Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño* , ed. with notes and vocabulary by William Wistar Comfort, American Book Co., 1904, 180 p.

Allyn & Bacon formó parte protagonista de esta oleada de publicaciones en segundas lenguas con su no pequeña contribución con títulos literarios y otros textos didácticos. Fue fundada en 1868 y centraba su actividad en

publicaciones destinadas a educación superior, especialmente en el ámbito de las humanidades. Esta ofrece títulos como:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with notes, Spanish questions, English exercises and vocabulary by Guy Everett Snavely, Allyn and Bacon, 1917, vii, 85, 87–104, 57 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Las de Caín*, comedia en tres actos, ed. with notes, exercises and vocabulary by Z. Eilene Lamb and Norman L. Willey, Allyn and Bacon, 1924, xii, 191 p., diagram.

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Daniel Da Cruz and J. W. Kuhne; illustrations by Gustave Doré, Allyn and Bacon, 1922, 1934.

No se han encontrado resultados reseñables en la búsqueda de información sobre la editorial **Sanborn**; sin embargo, son varias las ediciones que se han encontrado bajo su nombre viniendo a engrosar la lista de obras publicadas con fines didácticos de ELE.

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with original drawings by Angel Cabrera Latorre, by Percy Bentley Burnet, Sanborn, 1920, xi, 257 p., front. (port.)

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La reja*, comedia en un acto, authorized edition, with introduction, notes and vocabulary, by Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín (Cont'd.) Caroline E. Bourland, Sanborn, 1927, xv, 96 p., front. (facsimile), illus., ports.

Aza, Vital, *Ciencias exactas*, sainete en un acto y en prosa, authorized edition with introduction, notes and vocabulary, by Margie Burks and Federico Ruiz Morcuende; illus. by Angel Cabrera Latorre, Sanborn, 1929, xxxv, 138 p., front. (port.), illus.

Bretón de los Herreros, Manuel, *Marcela*, o, *¿A cuál de los tres?*, comedia en tres actos, ed. with introduction, notes and vocabulary by William S. Hendrix.; with original drawings by William J. Norris, Sanborn, 1922, xviii, 221 p., front. (port.)

Century, por su parte, también contribuyó a alimentar la lista de ediciones de obras literarias españolas con fines didácticos. Fundada en 1870 por Roswell Smith, abogado, y Josiah Gilbert Holland, escritor, la editorial nació bajo la protección de otra editorial, *Scribner's Sons*, con la que ambos editores publicaron una revista que fue muy influyente, el *Scribner's Monthly: An Illustrated Magazine for the People*. *Scibner's* vendió finalmente su parte a Smith y Holland y la editorial pasó a llamarse *The Century Company* en honor al famoso club (con el mismo nombre) donde se reunían artistas y escritores, con sede en la calle quince de Manhattan (junto a Union Square), del cual Holland era miembro. La revista asociada también tomó el mismo nombre: *Century Illustrated Magazine*. Bajo la nueva insignia, (Scribner acordó no publicar otra revista con el nombre anterior durante los siguientes cinco años)

la *Century Illustrated Magazine*, publicó versiones de novelas seriadas en los siguientes números durante, al menos, diez años. Las obras encontradas con estos fines son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, , by Paul T. Manchester and José D. Hernández, *Century*, 1933, xiv, 225 p., illus., maps. Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Puebla de las Mujeres*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Lulu Giralda Adams, *Century*, 1926, xvii, 135 p., port., illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *El préstamo de la difunta*, 84 text, 5 notes, 14 exercises, 45 vocabulary Edited by George Baer Fundenburg, of Grove City College, and John F. Klein, of Franklin College, *The Century Company*, 1925, . ix+148 p.

El caso de **Cortina** es uno de los más relevantes y llamativos por su importancia en este sector de la enseñanza de segundas lenguas en los Estados Unidos y más concretamente en la ciudad de Nueva York. Es especialmente reseñable por la actividad de Rafael Díez de la Cortina como director y fundador del *Cortina Institute of Languages* en 1882. Se trata de uno de los primeros centros que usaron medios auditivos para la enseñanza del español, ya que colaboró con el propio Thomas Edison en la utilización del fonógrafo para grabar sus cursos. Un verdadero adelantado para la época. La metodología de Cortina, más conocida como el “método Cortina”, se basaba en el uso de los cilindros del fonógrafo para grabar las lecciones y en la posibilidad de que los alumnos pudieran practicar la lengua meta desde casa con este revolucionario adelanto. La producción de la editorial del Instituto se basó principalmente en *readers* y libros de texto de inglés, español y francés, pero el propio Cortina adaptó, tradujo y escribió (como autor) algunas obras literarias. El *Cortina Institute of Languages* existe en la actualidad, aunque ha trasladado su sede a Wilton (*Connecticut*). Rafael Díez de la Cortina fue todo un revolucionario en el ámbito de enseñanza de lenguas, en el cual gozó de una gran reputación y prestigio durante sus años de actividad profesional. Entre sus títulos en español se encuentran:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El final de Norma*, arreglada y anotada en inglés por Rafael Díez de la Cortina (no tiene intro), William R. Jenkins, 1894, . 297 p.

Cortina, Rafael Díez de la, *Después de la lluvia el sol*, comedia en un acto y en prosa, Cortina, 1903.

Henry Holt and Company es una de las compañías editoriales más antiguas y más importantes de los Estados Unidos. Fundada en 1866 por Henry Holt and Frederick Leypoldt, fue también, como se podrá comprobar más adelante, una de las más productivas en la edición de obras dedicadas a la enseñanza del español en ese país, tanto al menos como *Ginn & Company*, fundada originalmente en 1868 por el filántropo Edwin Ginn y especializada en general en libros de texto para enseñanza. Sus aportaciones son:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, ed. with conversation and composition exercises and vocabulary by Ventura Fuentes and Victor E. François, Holt, 1918, vi, 229 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary , by Santiago Gutiérrez and E. S. Ingraham, Holt, 1922, ix, 304 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Bourland, Benjamin Parsons, b. 1870, ed, Holt, 1907.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Los Muertos Mandan*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Ralph Hayward Keniston, Holt, 1910, xiv, 325 p., front., port.

-----,-----, *Siete Cuentos de Vicente Blasco Ibáñez* , 120 text, 9 notes, 66 vocabulary + Intro, Edited by Sturgis E. Leavitt, Henry Holt and Company, 1920.

Calderón de la Barca, Pedro, *El mágico prodigioso* , ed. with introduction, notes and vocabulary by James Geddes, Holt, 1929, cxxiii, 249 p., front., port.

Edwin Ginn (1838-1914), editor americano y filántropo, nació en 1838 en el seno de una familia pobre que vivía en una pequeña granja cerca de Orland, Maine. A la edad de veinticuatro años se graduó en Tufts University. Después de graduarse, Ginn comenzó su carrera vendiendo libros escolares, con lo que obtuvo grandes beneficios. Fundó *Ginn & Co.* en 1868, esfuerzo que le permitió ganar influencia social como uno de los principales editores en el país. Edwin Ginn fue uno de los hombres más ricos de su tiempo. Después de su segundo matrimonio con una mujer mucho más joven, dedicó sus energías y patrimonio a importantes causas sociales; el movimiento americano hacia la paz era su preocupación principal y estaba decidido a cambiar la actitud de la humanidad en materia de armamento bélico. Promovió la diplomacia apelando al uso de la lógica, la razón y el sentido común.

Un gran influyente en la vida de Ginn fue Edward Everett Hale, pastor de la Iglesia de la Congregación del sur de Boston, promotor de la paz y orador destacado. Gracias a su asociación con Hale, Ginn desarrolló un gran interés por el arbitraje internacional, por lo que se dedicó a esta causa y a la paz. En 1910, Ginn fundó La Escuela Internacional de la Paz en Boston, cuya intención era educar a la población mundial para que esta tuviera un total conocimiento del desperdicio y de la destrucción provocados por la guerra, sus malignas consecuencias en la sociedad contemporánea, el bienestar de futuras generaciones, la promoción de la justicia internacional y la fraternidad de la humanidad. Esta escuela se convirtió en la Fundación de la Paz Mundial (*World Peace Foundation*). Sus contribuciones al ámbito de la enseñanza de español son, entre otras:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno* , ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Manen E. Potter, Ginn, 1929, xi, 228 p., front.

-----,-----, *El final de Norma*, novela ed. with notes and vocabulary by Leslie Parker Brown, Ginn, 1924, xi, 278 p., front., illus.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Vistas sudamericanas*, Carolina Marcial Dorado, Ginn, 1920.

Caballero, Fernán, *La familia de Alvareda novela original de costumbres populares*, ed. with introduction, exercises, notes and vocabulary, by William Samuel Hendrix and E. Herman Hespelt, Ginn, 1938.

Prentice-Hall es otra de las editoriales que dedicaban su actividad a la edición y publicación de textos educativos y realizó importantes aportaciones con títulos de obras en español destinadas a su enseñanza. Fue fundada por Charles Gerstenberg y Richard Ettinger en el año 1913, aunque no es de las más antiguas. Cuenta, al menos, con seis publicaciones de ediciones de obras dedicadas a la enseñanza de español. Se publicaron al menos dos títulos en edición didáctica para ELE:

Alfau de Solalinde, Jesusa, *Los débiles*, novela; ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary, by J. Horace Nunemaker; illustrated with original drawings by the author, Prentice-Hall, 1930, xii, 169 p., front., port.

Cervantes, Miguel de, *El cautivo*, chapters XXXIX, XL and XLI of the first part of *Don Quijote*, ed. with introduction, notes and vocabulary by Michael Angelo De Vitis and Dorothy Torreyson, Prentice-Hall, 1929, viii, 120 p., front., port.

Alfred A. Knopf, Inc. editó al menos siete obras en este ámbito. Se trata de nuevo de una editorial con sede en Nueva York cuya producción se alimentaba gracias a los continuos viajes a Europa que sus fundadores realizaban para abastecerse de material literario novedoso que irían utilizando y editando a demanda de la situación cultural y académica de la época.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *Así se escribe la historia, comedia en dos actos*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Edwin E. Place, Knopf, 1926, xiii, 159 p.

Baroja, Pío, *Zalacaín el aventurero, historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín de Urbía*, ed. with introduction, notes and vocabulary, by S. L. Miilard Rosenberg and Laurence D. Bailiff, Knopf, 1926, vi, 256 p., front. (port.)

Cervantes, Miguel de, *Rinconete y Cortadillo, novela ejemplar*, ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister, Knopf, 1926, x, 98 p.

Echegaray, José. *El gran Galeoto*, drama en tres actos y en verso, precedido de un diálogo en prosa. ed. with introduction, notes and vocabulary. New York, Knopf, c. 1918.

Ruiz de Alarcón, Juan. *La prueba de las promesas*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by Frank Otis Reed and Frances Eberling. Knopf, c. 1928. xix, 155 p., front. (port.).

Sánchez, Florencio. *La gringa, drama en cuatro actos*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by John Thomas Lister and Ruth Richardson. Knopf, c. 1927. xvii, 142 p., front. (port.)

Zorrilla, José. *Don Juan Tenorio, drama religioso-fantástico en dos partes*. Ed. with introduction, notes and vocabulary by Nicholson E. Adams. Knopf, c. 1929. . xxvi, 179 p.

Otra editorial que no se puede pasar por alto es la editorial **Charles Scribner's Sons**, por su actividad en la ciudad de Nueva York y su importancia en otros ámbitos. Además, tiene en su haber la publicación de muchas de las obras norteamericanas más influyentes en la literatura universal con autores de la talla de Hemingway, F. S. Fitzgerald, K. Vonnegut y Stephen King. Se fundó originalmente en 1846 (es también una de las más antiguas de los Estados Unidos) bajo el nombre de sus dos creadores, *Baker & Scribner*, pero cambió de nombre por el actual tras la muerte de Baker. La editorial participó en la publicación de varias revistas relacionadas con el ámbito literario de la época como por lo que tenía un papel muy activo, tal y como ha venido haciendo hasta la actualidad. Publicó al menos tres títulos en el ámbito de la enseñanza de español durante el periodo analizado.

Bretón de los Herreros, Manuel, *La independencia, comedia en cuatro actos*, redactada con introducción, anotaciones, vocabulario y ejercicios según el método directo, por James Geddes, Grace E. Merrill, Bertha A. Merrill and Bretón de los Herreros, Manuel (Contd.) Joseph C. Palamountain, Scribner's, 1924, xx, 231 p., front. (port.)

Heras, Antonio, *De la vida norteamericana, impresiones frívolas*, with an introduction and vocabulary by William F. Rice, Scribner's, 1929, xii, 206 p.

Valera, Juan, *El pájaro verde*, ed. by J. Siegmeyer, Scribner's, 1920, 70 p.

Silver Burdett se creó como compañía con ese nombre cuando Frank W. Burdett compró *Silver & Company*. Una editorial que dedicaba su actividad editorial a libros de texto. Como parte de esta especialización a textos didácticos dedicó parte de su producción editorial a la enseñanza de segundas lenguas, y publicó hasta cinco títulos:

Ramos Carrión, Miguel and Vital Aza, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. With notes and vocabulary, by George Carter Howland, Silver Burdett, 1901, 1915, iv, 124 p.

-----,----- and -----,-----, *Zaragüeta, comedia en dos actos*, ed. by Carlos Castillo and Agatha Cavallo, Silver Burdett, 1931, iv, 153 p., illus.

Tamayo y Baus, Manuel, *La locura de amor*, drama en cinco actos, ed. by William Archibald Whatley and Randolph Arnoid Haynes, Silver Burdett, 1934, xxii, 214 p., front.

-----,-----, *Un drama nuevo, drama en tres actos*, de Don Joaquín Estébanez (Don Manuel Tamayo y Baus). Ed. with introduction, notes and vocabulary by Clarence King Moore. Silver Burdett c. 1920, viii, 113 p.

Rodríguez Pastor, José. *Notas de un estudiante*. Ed. by Carl O. Sundstrom Silver Burdett. C. 1931. ix, 236 p.

Finalmente, existieron otras muchas editoriales en todo el país que, aunque quizá menores en cuanto a la publicación de ediciones de obras literarias con intenciones didácticas, acabaron también publicando obras en español participando así de esta tendencia. Entre ellas se encuentran, por ejemplo, **Johnson Publishing, World Book Company, Norton, Banks Upshaw, Appleton** y **C. A. Koehler, Harper**, además de editoriales universitarias como **University of Chicago Press, Oxford University Press** y **Stanford University Press**, por citar algunas. Todas ellas engrosaban la larga lista de editoriales que gestionaban la actividad cultural y educativa en los Estados Unidos, tanto en aquel momento como hoy día, en el caso de las más importantes. Estos son los títulos más representativos de este grupo de editoriales en el ámbito ELE:

Alarcón, Pedro Antonio de, *El capitán Veneno*, by Hymen Alpern and José Martel, Johnson Publishing Co., 1933, xii, 199 p., illus., port. -----,-----, *El capitán Veneno*, ed. with notes and vocabulary by George Griffin Brownell, American Book Co., 1901, 1928, 143 p., front. (port.)

-----,-----, *El final de Norma*, adapted and edited by Anita C. Post, Oxford University Press, 1937, 47 p.

-----,-----, *El sombrero de tres picos*, ed. with introduction, footnotes, exercises and vocabulary by Charles B. Qualia, Johnson Publishing Co., 1927. xxi, 256 p., front., illus.

Álvarez Quintero, Serafín and Joaquín, *La muela del rey Farfán*, zarzuela infantil, cómico-fantástico, ed. with notes, exercises for conversation, and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1919, . xii, 93 p

Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, modernized and ed. with introduction, notes, vocabulary and direct-method exercises by H. Chonon Berkowitz and Samuel A. Wofsy, Johnson Publishing Co., 1927, xxiv, 166 p., front.

-----, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, ed. with an introduction, notes and a vocabulary, by Joseph E. A. Alexis, Mid-west Book Co., 1927, xi, 139 p., illus., map.

Baroja, Pío, *Las inquietudes de Shanti Andía*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary by Laurence D. Bailiff and Maro Beath Jones, University of Chicago Press, 1930, xii, 222 p., front., illus.

Becerro de Bengoa, Ricardo, *El recién nacido*, by Arturo Torres Rioseco and Albert R. López, Oxford University Press, 1937, 47 p.
Benavente Jacinto, *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, ed. with introduction, notes, exercises and vocabulary by Aurelio M. Espinosa, World Book Co., 1918, xvi, 87 p.

-----,-----, *Las cigarras hormigas*, ed. with notes and vocabulary, by La Sociedad Hispánica; Ami Arbor, Mich, C. E. Graham, 1923, v, 158 p.

-----,-----, *Tres Comedias: Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados*, edited with notes and vocabulary by Dr. John Van Horne of the University of Illinois, xxxvi + 189 pages.

Blasco Ibáñez, Vicente, *Los Muertos Mandan*, novela, ed. with introduction, notes and vocabulary, by Frederick Augustus Grant Cowper and John Thomas Lister, Harper, 1934, xxi, 207 p.

Conclusiones

Se observa cómo el entramado editorial se corresponde con el académico en cuanto a que muchos de los editores de estas ediciones eran los responsables de la enseñanza de español en los centros educativos más importantes de los Estados Unidos. La gran mayoría desarrollaba su actividad docente en los centros universitarios, donde comenzaba la enseñanza de lenguas modernas de manera más significativa, aunque muchos tenían sus propias academias (tal fue, por ejemplo, el caso de Rafael Díez de la Cortina) o trabajaban en distintos centros educativos de secundaria y *colleges*. Las editoriales protagonistas de este periodo aportan, por tanto, los materiales principales para los comienzos de la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos en el contexto del hispanismo como disciplina científica dentro del entramado cultural internacional y diplomático de la época, y son responsables de sus consecuencias futuras en lo que a la recepción cultural se refiere.

Estas editoriales se encargaban también, de forma complementaria, de la difusión de obras literarias españolas y autores mediante reseñas y publicaciones por capítulos en sus propias revistas y en la prensa contemporánea norteamericana, las cuales darían paso a su posterior publicación como material didáctico debido a la alta demanda que cobró la enseñanza de español en el país. A pesar de representar una parte importante del bastidor que ha sustentado a la enseñanza de la lengua española en los Estados Unidos durante el último siglo, el asunto editorial daría para un estudio más profundo. Igualmente, es necesario tener al menos cierto conocimiento general de la situación editorial para manejarlo como parámetro de influencia en el ámbito que atañe a estos estudios, y así poder contextualizar la elección de textos y obras dedicadas a la enseñanza de español en los Estados Unidos.

En todo caso, la producción editorial de obras españolas en los Estados Unidos era creciente, a tenor de la ingente cantidad de editoriales que se dedicaban a este negocio. Su estudio concluye datos relevantes que afectan

a la creación de un canon didáctico divergente del artístico en cuanto a la elección de títulos y autores. Un canon didáctico que fue especialmente diseñado y dirigido hacia un tipo de audiencia específica, con unas necesidades y unas peculiaridades que fueron tenidas en cuenta por parte de los editores/profesores a la hora de seleccionar los textos más adecuados para la enseñanza de ELE en los Estados Unidos (Sanchís, 2021a).

Uno de los objetivos principales de este artículo es que esta información sirva como punto de partida a aquellos que quieran profundizar de una manera más específica en la actividad editorial académica de las segundas lenguas y/o de los estudios hispánicos a lo largo del siglo XX en este país que, a día de hoy y recordando las palabras de Miguel de Unamuno, continúa siendo el lugar “donde más y mejor se estudiaban los asuntos de España” (Kagan, 2002: 2). También, este modesto bosquejo pretende invitar a la reflexión sobre el importante papel de la cultura en la enseñanza de español y de cómo esta debe ser tratada en nuestras clases. No todo material es válido para según qué niveles y es importante tener en cuenta la sensibilidad de la cultura receptora para que no se produzca ningún tipo de rechazo a causa de una posible inadecuación. Los profesores de lengua no solo enseñamos lengua, enseñamos formas de ver el mundo intrínsecas a cada lengua y su cultura.

De este modo, se puede comprobar como la publicación de este tipo de obras con finalidades docentes generaron un tipo de canon literario que diverge del convencional por ser forjado especialmente para la enseñanza de una lengua. Los contenidos y los factores culturales, el género, la extensión, la inclusión de ejercicios, notas y vocabulario fueron factores que marcaron la divergencia de este corpus frente al convencional y fueron muy tenidos en cuenta por las editoriales protagonistas de este fenómeno en el ámbito académico y docente estadounidense. La imagen que de España se tiene en estas latitudes en la actualidad ha sido formada en buena parte por el uso de estos textos y no otros.

Referencias bibliográficas

Alonso Alonso, Cecilio. "Sobre la categoría canónica de raros y olvidados". *Anales de la literatura española*, No. 20, 2007, págs. 11-38.

Butts, R. F. y L. A. Cremin. *A History of Education in American culture*. New York, Holt, Rinehart and Winston, 1953.

Chamberlin, V.A. y Iván A. Schulman. *La Revista Ilustrada de Nueva York, History, Anthology and Index of Literary Selections*. Missouri, University of Missouri Press, 1976.

Coe, A. y Caridad Rodríguez-Castellano. "Text Books for High School and Elementary College Spanish Classes". *The Modern Language Journal*, 10(8), 1926, págs. 467-476.

Gallardo Barbarroja, Matilde. *Introducción y desarrollo de la enseñanza del español en el sistema universitario inglés durante el siglo XIX (Tesis Doctoral)*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1997.

García, Ofelia. "La enseñanza del español en las escuelas de los Estados Unidos: pasado y presente. CVC". *Congreso de Valladolid, Unidad y diversidad del español*. Madrid, Gredos, 2001.

Grattan Doyle, Henry. *The Journal of Education, Modern Language Items*. Vol. 90, no. 23 (2259), 1919.

Hills, Elijah Clarence. *Directory and handbook of the American association of teachers of Spanish*. San Francisco, Stanford University Press, 1922.

Leavitt, Sturgis E. "The Teaching of Spanish in the US". *Hispania*, vol. 44, no. 4, 1961, págs. 591-625.

Mott, Frank L. *A history of american magazines*. Cambridge, Harvard University Press, 1957, págs. 855-905.

Naranjo et al. *Los Lazos de la Cultura. Hacia una Amistad Triangular*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 2002.

Nichols, Madaline W. *The history of Spanish and Portuguese teaching in the United States, A Handbook of the teaching of Spanish and Portuguese with special reference to Latin America*. Boston, 1945.

Onís, Federico. *España en América*. Librería Villegas, Madrid, 1955.

Payne, Stanley G. "The U.S. and Spain. Perceptions, images, interests". *Cuadernos de Historia Contemporánea*. S.l., 2003, págs. 155-167.

Pardiñas-Barnes, P. "Twentieth-Century Spanish Textbooks: A Generational Approach". *Hispania*, vol. 81, no. 2, 1998, págs. 230-247.

Pedraza Jiménez, Felipe B. "La literatura en la clase de español para extranjeros, en A. Celis y J.R. Heredia (coords.)". *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros : actas del VII Congreso de ASELE*. Cuenca, Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 61, 1988.

Pérez, Escrich E. et al. *Fortuna*. Boston, D.C. Heath & Co, 1922.

Romera Navarro, Miguel. *El hispanismo en Norte-América; exposición y crítica de su aspecto literario*. Madrid, 1917.

Sacks, Norman P. "The Making of the Hispanist". *Hispania*, vol. 50, no. 1, 1967, págs. 23-34.

Sánchez Pérez, A.. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL, 1992.

Sanchís Pedregosa, Iván A. *La huella literaria en la enseñanza de español en los Estados Unidos*. Enredars-Univ. Pablo de Olavide, Sevilla, 2021a.

---. *Catálogo literario de obras hispánicas publicadas para la clase de ELE en los EEUU entre 1890 y 1936*. Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, Instituto Cervantes, Harvard University, 2021b.

Sepúlveda, Isidro. "La JAE en la política cultural de España a América". *Revista de Indias* 2007, vol. LXVII, no. 239, págs. 59-80.

Seybolt, Robert Francis. "Source Studies in American Colonial Education. The Private School". *Bureau of Educational Research*, no. 28., U. of Illinois, Urbana. 1925.

Shepherd, William. "Hacia la amistad triangular". *Revista Hispánica Moderna*, vol. 1, no. 1, 1934, págs. 1-10.

Stimson, Frederick S. "The Beginning of American Hispanism, 1770-1830". *Hispania*, vol. 37, no. 4, 1954, págs. 482-489.

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: History. www.aatsp.org/?page=History. Consultado el 01 de mayo de 2017.

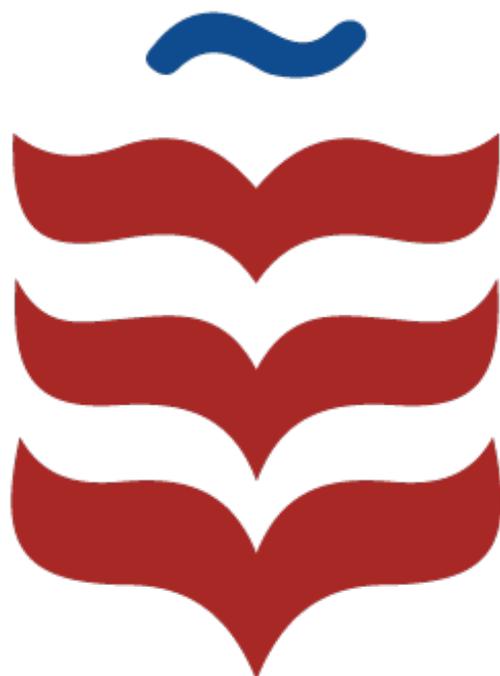
Titone, Renzo. *Teaching Foreign Languages: A Historical Sketch*. Washington, D.C., Georgetown University Press, 1968.

Vilar, Mar. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Murcia, Universidad de Murcia, 2000.

---. *La prensa en los orígenes de la enseñanza de español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Universidad de Murcia, 1996.

Williams, Stanley T. *La huella española en la literatura norteamericana*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1957.

USTED TIENE LA PALABRA.



Problemática de la integración cultural de los latinos en EE.UU.: de partícipes insignificantes e invisibles a destacados miembros de la sociedad

Francisco A. Lomelí

Francisco A. Lomelí

Es profesor emérito de la Universidad de California de Santa Bárbara y profesor distinguido en los departamentos de Español y Portugués y también en Estudios Chicanos/as. Se especializa en las literaturas latinoamericana y chicana, habiendo realizado una extensa producción en ambas. Se ha enfocado en el género de la novela, historia literaria, poética del barrio, semiótica cultural, estudios sobre la frontera y traducción. Ha publicado una larga lista de libros de referencia como *Chicano Literature: A Reference Guide*, *Dictionary of Literary Biography* (3 volúmenes), *Handbook of Hispanic Cultures in the United States: Literature and Art*, *Aztlán: Essays on the Chicano Homeland* y *Routledge Handbook of Chicana/o Studies* entre otros.

C.e.: lomeli@spanport@ucsb.edu

Whether Mexican, Cuban, South American or Caribbean heritage America's destiny is forever linked to its recognition and understanding of its diverse Latino citizens. Gone forever are the days of painting Latinos as a monolithic or insignificant community. In many respects, as the Latino community goes, so does America.

Tavis Smiley, Locutor Radiodifusor

Abordar el tema de la integración cultural de un grupo minoritario en el mundo moderno, sobre todo cuando está dominado por la geopolítica neoliberal, puede suscitar una serie de interrogantes capaces de fungir como planteamientos de interés para otros grupos. Aquí me refiero al grupo masivo, por heterogéneo que sea, de los latinos de EE. UU. y cómo han logrado imponerse como grupo social dentro de una sociedad que históricamente no se ha preocupado por sus aportaciones y menos se ha interesado en su desarrollo. En ese sentido, puede considerarse un modelo de supervivencia, ya que paulatinamente ha crecido en número debido a su tasa de natalidad (24.3%), casi 4 veces superior a la del grupo mayoritario de origen anglosajón. Aun ateniéndonos a la estadística poblacional, los latinos ya han superado la antigua descalificación que los etiquetaba como seres invisibles o indeseables, para constituir una nutrida comunidad de unos 55 millones dentro de una población de 375 millones, índice según el cual uno de cada siete norteamericanos es actualmente latino¹. Hasta hace no mucho tiempo, los latinos de los Estados Unidos no eran objeto de interés de las ciencias sociales, pues existía una actitud paternalista/racista de no reconocer su presencia como relevante fuera del ámbito de las áreas de servicio: niñeras, jardineros, lavaplatos, cosechadores de frutas y verduras, conserjes, soldados rasos, constructores y otros roles escasamente retribuidos. Hasta hace 40 años, nadie pensaba en los latinos como doctores, catedráticos, ejecutivos, ingenieros, abogados o políticos. Por ejemplo, en 1969 había sólo diez personas de origen latino con doctorado. Esta situación ha ido cambiando en la medida en que los latinos han podido penetrar en los mercados de distintas carreras a una velocidad galopante, a tal punto que ahora figuran en una amplia gama de puestos distinguidos y de gran impacto socio-económico. Los días de figurar como ciudadanos de segunda clase se han ido borrando como un mal recuerdo.

Los latinos de hoy día han conseguido elevar su perfil comunitario en virtud de su ética de trabajo, su voluntad de emprendimiento y su habilidad para sobrevivir en condiciones precarias, unidas a una creatividad notable. Como grupo, representan la comunidad más grande de latinos en el mundo,

¹ Ver U.S. Census Bureau, "The Hispanic Population 2010 Census Brief: Table 1. Hispanic or Latino Origin Population by Type: 2000 and 2010." Consultado en mayo 11, 2019.

en su mayoría hispanohablantes, después de México con sus 110 millones de habitantes. Es decir, superan los 45 millones de Argentina y de España. Vale señalar que, de los 55 millones, unos 40 son de ascendencia mexicana, lo cual representa casi una tercera parte de todos los mexicanos en el mundo. Muchos de estos mexicano-americanos, también llamados chicanos, viven una doble vida con respecto a la frontera México-Estados Unidos porque con frecuencia se mueven entre los dos lados, lo que es una mayor compenetración cultural en toda la región. Por otra parte, como suele ser el caso en todas las zonas fronterizas, el tránsito social conlleva consecuencias económicas para ambos países. Por ejemplo, los inmigrantes de origen mexicano que trabajan al norte de la frontera y aportan sus impuestos al fisco estadounidense, contribuyen con sus remesas de dos mil millones de dólares a la economía mexicana, lo que representa el segundo mayor ingreso después del petróleo. Estos mexicanos de los dos lados viven, sueñan, consumen, trabajan en dos culturas con una ductilidad asombrosa, a tal punto que llevan una vida caracterizada por la bisensibilidad y la biculturalidad y se expresan alternativamente en ambos idiomas -español e inglés, además de la forma dialectal híbrida llamada spanglish-; es decir, barajan dos mundos con una fluidez y eficacia favorecida, en las últimas décadas, por la creciente adopción de las tecnologías digitales.

Sin embargo, si alrededor de los años 40 los latinos en su mayoría se concentraban en una franja fronteriza de unos 400 kilómetros, además de las comunidades residentes en centros metropolitanos como Los Ángeles, San Antonio, Albuquerque, Miami, Santa Ana, San Diego, Nueva York, Chicago, Houston y Phoenix, en la actualidad eligen ciudades tan diversas como Milwaukee, Atlanta, Las Vegas, Denver, Charlotte (North Carolina), Gary (Indiana), Washington DC, Anchorage (Alaska), Grand Rapids (Michigan) y centros urbanos de la región de Appalachia. Si antes su presencia parecía limitarse a un fenómeno regional fronterizo, ahora se puede afirmar sin ambages que constituye un fenómeno nacional, tanto en ciudades y pueblos como en zonas rurales. No sólo la natalidad ha contribuido a la numerosa dispersión de esta comunidad, sino también su habilidad para movilizarse en calidad de (in)migrantes, en forma legal o ilegal, impulsados por la búsqueda de mejores fuentes de trabajo, facilidades en cuanto a vivienda y ámbitos sociales abiertos a la aceptación de sus costumbres y rituales, a fin de desarrollar una vida normal con oportunidades de ascenso social y progreso familiar. Es cierto que unos siete millones son indocumentados, pero igualmente contribuyen con su labor aportando una cantidad apreciable de dinero en calidad de impuestos. Su integración, por relativa que sea, es creciente a medida que los hispanos acceden a posiciones jerárquicas en diversos ámbitos de la economía, la política y la cultura de los Estados Unidos.

Esto nos lleva a considerar varios hechos de gran importancia sociológica:

1. Los latinos ya forman la minoría más grande dentro de EE. UU., habiendo superado a los afro-norteamericanos desde 2006, y se cree que para el año 2050 la población latina llegará a constituir una población de 103 millones, lo que equivale al 25% de la población norteamericana.
2. Lejos de ser “recién llegados”, como los representa de manera tendenciosa cierta prensa incurriendo en una flagrante falsedad

histórica, los hispanos arribaron a los territorios de Florida, Texas, Nuevo México, Alabama, Utah, Nevada, Arizona y California -así como a partes de otros estados actuales de los Estados Unidos- con la conquista española de América. Buena parte de estos territorios pertenecieron a México hasta la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848. Inicialmente, los Artículos IX y X de este compromiso garantizaba los derechos civiles de los mexicanos residentes en los territorios anexados, así como el reconocimiento de las tierras cedidas a particulares por el gobierno mexicano. Como se sabe, esos artículos fueron modificados en la ratificación del Tratado, con grave perjuicio para los ciudadanos mexicanos que constituían la población original de los territorios al norte del Río Bravo.

3. Si nos remitimos a la población actual de origen hispano, un 68% corresponde a personas que han nacido en EE. UU. y por eso no se les puede categorizar como extranjeros.

4. Hace cuatro años en California, el grupo mayoritario de niños menores de 10 años era latino, lo que ha cambiado fundamentalmente el enfoque de la educación para atender a tal población. En algunas ciudades, como Santa Ana y Santa Bárbara (en California) estos niños superan el 70% de la matrícula de las escuelas primarias.

5. En los EE. UU. los latinos producen al ritmo de 15 mil millones de dólares del producto bruto, o sea, más que todos los países centroamericanos juntos.

6. Su impacto se ha sentido a tal grado que CNN está gestando la creación de un canal de televisión para un público latinonorteamericano con una programación destinada a servir a dicho grupo consumidor. Como señala Cynthia Hudson-Fernández, gerente general y estratega de CNN en español: “Esta es una alternativa a canales existentes. Creemos que existe una enorme oportunidad para este tipo de programación televisiva, ya que estamos tratando de interesar a los latinos bilingües en los EE. UU., esos que se sienten 100% norteamericanos y 100% latinos”.²

7. El impacto cultural gastronómico de los latinos, y de los chicanos en particular, se ha sentido a nivel nacional dentro de los EE. UU. porque la salsa de ají ya ha sobrepasado al ketchup en consumo y popularidad, y -vale señalarlo- la comida mexicana tiende a ser la predilecta entre norteamericanos, llevándonos a concluir que el burrito y el taco son comidas típicas nacionales, un conjunto que últimamente incluye también las pupusas, el arroz con gandules, los chicharrones de pollo, los moros y cristianos y el plátano frito.

8. La frontera México-Estados Unidos, de unos 3.000 kilómetros

² Consultar el artículo “CNN Wants Slice of Latino Market” de Meg James, *Los Angeles Times*, Diciembre 3, 2012. Sección D, pp. 1-7.

de extensión, es la más atravesada y visitada en el mundo, y la ciudad de Tijuana representa el cruce fronterizo internacional de mayor movimiento humano, incluyendo la migración legal e ilegal. Tal frontera, como señala Juan Bruce-Novoa³, se caracteriza por un infinito cruce en ambos sentidos, y constituye un espacio de contacto, conflicto, transgresiones, hibridez, negociaciones culturales y comerciales y préstamos lingüísticos. Es decir, esta frontera es donde el Tercer Mundo se topa con el Primer Mundo y viceversa, con dos niveles de desarrollo capitalista, dos culturas disímiles (una milenaria y católica y la otra más reciente y protestante), dos definiciones de la nacionalidad en gran parte condicionadas por una movediza Cortina de Tortilla⁴ que fluctúa hacia el sur y hacia el norte en cuanto los dos países se compenetran con facilidad, pareciéndose más y más cada día. Aquí todo se superpone, confluye, se amolda, se integra y a veces se armoniza en una entidad aparte. Aquí las diferencias se borran, surge una simbiosis cultural única donde la “revoltura” se vuelve proceso popular y es tan real como los *zonkeys* (burros folclóricos pintados como cebras donde los turistas pueden posar dentro de una irrealidad inventada).

Los latinos “importan” en los EE.UU. mucho más que su fuerza de trabajo. Traen consigo un legado milenario: la riqueza de una visión del mundo cifrada en el común patrimonio de la lengua española y diversificada en dialectos e inflexiones regionales portadores de múltiples herencias -del Caribe, los Andes, la pampa, las costas, el altiplano-; sus tradiciones, rituales, costumbres, prácticas, gastronomía, música, sistemas de creencia, así como también el vasto universo de su literatura y sus artes. Con todo esto traen su legado hispano/indígena/africano transportando sus sueños, esperanzas y aspiraciones; su ética laboral, su reclamo de justicia y libertad; sus temores por la persecución política, sus estrategias de supervivencia económica, su determinación de superarse y construir un hogar en paz, gozando del respeto del resto de los americanos:

- un sincretismo religioso con costumbres católicas/indígenas/africanas (santos, espíritus, íconos, la Virgen de Guadalupe, santería);
- música (salsa, cumbia, quebradita, música nortea, Selena, Ritchie Valens, Carlos Santana, bongó, marimba);
- comidas (salsas, enchiladas, burritos, quinoa, moros y cristianos, yuca, pupusas, ensaladas César, carnitas al pastor, chile con carne, pico de gallo, barbacoas, taqueros ambulantes, guacamole, paletas de

3 “The U.S.-Mexican Border in Chicano Testimonial Writing: A Topological Approach to Four Hundred Years of Writing the Border,” en *Discourse* 18.1/2 (1995/1996), pp. 32-53.

4 Tal concepto surgió en los 70 cuando se estableció un paralelo con la Cortina de Hierro durante las tensas relaciones geopolíticas entre el mundo occidental y Rusia, pero en el caso de este estudio se trata de un fenómeno cultural en que las influencias mutuas desde la frontera México-Estados Unidos se mueven hacia el norte y hacia el sur en un juego dialéctico de defensa y compenetración. Véase Ellwyn R. Stoddard, Oscar J. Martínez y Miguel Lasso, *El Paso-Ciudad Juárez Relations and the “Tortilla Curtain”*: A Study of Local Adaptation to Federal Border Policies (El Paso Council on the Arts and Humanities, 1979).

frutas tropicales, tamarindo, carritos vendiendo tajadas de mangos salpicadas de ají o elote bañado en mantequilla y chile [o ají, como dicen en Sudamérica], papas secas peruanas, *Latino D'Lite* de Ingrid Hoffman);

- especias (chile habanero, cilantro, jalapeños, achiote, chipotle);
- bebidas (horchata, jugo de tamarindo, margaritas, cerveza Corona), pisco sauer, tequila;
- formas de arte (muralismo, arpilleras);
- el vaquero y el estilo de vida de rancho-hacienda (incluyendo los sombreros, los cinturones, los trajes de cuero y toda una terminología relacionada al vaquero, típica en Texas y otros estados)⁵;
- proezas en el béisbol (gracias a los dominicanos, puertorriqueños, venezolanos, como Fernando Valenzuela, Roberto Clemente)⁶;
- el fútbol (Pelé, Hugo Sánchez, etc.);
- piñatas;
- arquitectura (estructuras de adobe, el estilo Español-Misión);
- estilos de muebles (hispano temprano de Santa Fe);
- telenovelas (históricas, *saucy* [atrevidas] y melodramáticas);
- técnicas de minería anteriores al siglo XIX;
- tecnología agrícola (como el sistema de acequias en Nuevo México);
- mitos y leyendas (La Llorona, La Malinche, Aztlán, Chupacabras, Pancho Villa, Emiliano Zapata, José Martí, Augusto César Sandino);
- tradiciones medicinales (yerbabuena, el sobo y curanderos);
- folclore (“Homies”⁷, Día de los Muertos, canciones, chistes, proverbios y dichos);
- medios de comunicación (Canal Azteca, Univisión, Mario Kreutzberger o Don Francisco, Chavo del Ocho o el Chapulín Colorado).

Los latinos en EE. UU. representan un grupo enérgico y motivado que se va convirtiendo en una fuerza no sólo económica, sino también sociopolítica. A pesar de los muchos obstáculos que deben enfrentar -particularmente las

5 Existen muchos términos que se utilizan comúnmente en inglés, pero con origen en español: rodeo, “chaps” de chapas; “stirrups” de estribos; lazo, “lariat” de la riata; “mustang” de mostaño; “ten gallon hat” de “tan galán”; palomino de un caballo color palomino y “dollywalter” del momento en que el vaquero ata las patas de un novillo cuando la gente gritaba “dale vuelta”.

6 Consultar el libro *Latinos in U.S. Sport: A History of Isolation, Cultural Identity, and Acceptance* de Jorge Iber, Samuel Regalado, José Alamillo y Arnoldo De León (Champaign, Illinois: Human Kinetics, 2011).

7 Son figuras minúsculas de plástico que representan con humor y afecto a personajes arquetípicos, prototípicos o estereotípicos de barrios duros o lo que a veces se llaman “hard-core barrios” o tipo de ghettos.

actitudes discriminatorias y sectarias alentadas por ciertos estamentos de poder-, han accedido a posiciones decisivas en los ámbitos de la empresa, la ciencia, el arte y la agencia social. En el nivel de lo privado, es notable su capacidad para superarse por su propio esfuerzo, y ofrecen un estilo de vida donde la familia extendida es fundamental como ancla de su desarrollo. El sacrificio es algo real, como el tener hasta tres trabajos, o que pone presión al núcleo familiar, pero un número considerable de familias está encontrando las vías para su desarrollo, lo cual se evidencia en el volumen de su contribución productiva, así como también en la variedad de actividades en las que alcanzan posiciones de liderazgo.

Por otro lado, los latinos representan el grupo que menos acude al *welfare* (sistema estatal de beneficencia, asistencia pública o apoyo social por parte del gobierno para familias o personas de bajos ingresos). En su lugar, recurren al apoyo solidario de sus comunidades y a las organizaciones mutuales y cooperativas. Y esto se traduce en más estudiantes que acceden a la primera titulación (*high school*) y a los distintos grados universitarios superiores, aunque un buen número todavía abandona los estudios hacia el décimo año. A rasgos generales, podría afirmarse que la presente generación de latinos⁸ muestra una encomiable versatilidad económica, y muchos de sus integrantes ya forman parte de sectores laborales que antes eran casi imposibles de penetrar, como médicos, ejecutivos corporativos, fundadores de compañías, doctorados científicos en distintas disciplinas, abogados, periodistas, políticos, tecnócratas y peritos en computación. También se han destacado por su habilidad en el trabajo manual y distintas experticias técnicas, con lo cual han devuelto la vitalidad a muchos pueblos casi fantasmas en diversos lugares del país abandonados por su población original anglosajona. Así han generado más ingresos para los pueblos y ciudades donde viven y se han mostrado dispuestos a asimilar expresiones culturales norteamericanas enseñando a su vez al pueblo norteamericano otras costumbres y otras formas de enfrentar la vida.

Si años antes eran invisibles y en épocas más recientes eran percibidos como una inconveniencia al desarrollo socioeconómico de EE. UU., hoy los latinos se han impuesto paulatinamente como una fuerza masiva que los sectores hegemónicos no pueden permitirse ignorar.

Ahora bien, ¿cómo se ha logrado este nuevo estatus y avances sociales? Ha sido a base de mucho esfuerzo y perseverancia. Desde los años ochenta los latinos se dieron cuenta de que no podían contar con que la sociedad mayoritaria les ayudara a elevar su condición de vida, y por eso se comprometieron a salir adelante ante los obstáculos, la discriminación o la indiferencia. Los latinos han acudido a su fuerza interior para dejar marcas indelebles en la sociedad norteamericana, aunque ésta con frecuencia se hacía de la vista gorda. Han descubierto en este proceso de integración que

8 En los últimos años se ha divulgado una nueva política federal de reconocer a las universidades que logran un mínimo de 25% de su población estudiantil de ascendencia latina, lo que han designado como *Hispanic Serving Institutions*, para indicar no sólo un incremento, sino que también ayuda a recaudar fondos federales para ofrecer más servicios al estudiantado general y no sólo los latinos. Tal designación puede implicar millones de dólares para las universidades que han sabido reclutar y retener a estudiantes de limitados recursos económicos.

no deben tomar la asimilación como camino de una vía, sino más bien una ruta de dos vías, de ida y vuelta, de dar y recibir. Tal vez esa sea la mejor lección que los latinos han extraído de su larga y esforzada historia dentro del ámbito estadounidense, sin sacrificar la esencia de sus orígenes, su identidad y sus formas de ser. Así han logrado de cierta manera que la cultura norteamericana también se vaya ajustando a ellos. Notablemente, asistimos en estos tiempos a un fenómeno cultural cuya importancia simbólica no debería minimizarse: el de la latinización o tropicalización de la cultura popular norteamericana, cuyos efectos se perciben globalmente. Mexamérica, Lamex o Mexifornia son los nombres de una cultura híbrida que forma más que nunca una parte natural del ambiente norteamericano. Ya no es raro encontrar a quienes se sienten 100% latinos y 100% norteamericanos porque los latinos han comprobado que la invitación a romper barreras es una estrategia saludable para todos los grupos que conviven en la sociedad. También han contribuido a cambiar el provincianismo de ciertos ámbitos norteamericanos en la medida en que le agregan más sabor y sazón a lo local, más ritmo, más color, más variedad, más sentido familiar, etc. Más y más la sociedad estadounidense aboga por la convergencia, la confluencia, el sincretismo, la compenetración y la interacción.

A fin de cuentas, ¿qué se ha aprendido del proceso de aculturación, asimilación o más bien integración de los latinos en los EE. UU.? Es necesario ofrecer opciones viables en cuando a lo cultural y lo social. Dicho proceso no puede ser sino bidireccional, porque de lo contrario se volvería a una “normatividad” obsoleta, como la que exigía de los latinos la aculturación como única ruta de su integración. Mediante el creciente respeto por la comunidad latina, los EE. UU. van volviéndose más pluralistas y abiertos en su manera de tratar a los nuevos integrantes de su sociedad en una época caracterizada por las migraciones masivas y la globalización no sólo económica sino también cultural.

La integración puede llevarse a cabo cuando los distintos integrantes de la sociedad se respetan sin ser forzados a renunciar a sus identidades, para crear una sociedad mixta, multicultural, heterogénea, cuyos miembros pueden crecer y realizarse en plena libertad. Sólo así hay integración que supere la hegemonía o la homogeneización sociocultural.

Se han intentado políticas de “acción afirmativa” y otras formas de integración relativa, incluso a veces artificial, pero sólo tuvieron un éxito reducido. También se han intentado escuelas mixtas mediante la política de transportar en bus a un porcentaje de estudiantes de grupos minoritarios a escuelas de estudiantes mayoritarios, pero esto fue como poner curitas en una herida profunda. A la vez se han creado programas de bilingüismo, pero últimamente los han cerrado, lo que ha causado un grave retroceso en ese proceso de integración. Si antes era molesto tener que buscar métodos de integración, la sociedad actual reconoce la necesidad de instrumentar nuevos métodos para alentar la formación de una ciudadanía diversa con respeto, dignidad y aceptación. Aunque la discriminación y el racismo no van a desaparecer del todo, sin duda los latinos ponen a prueba las políticas del pasado para mejorar el ambiente social. Los latinos promueven tal actitud y parece que el resto de la sociedad norteamericana empieza a escuchar el mensaje y seguir su ejemplo.

No pretendo presentar un cuadro rosado de la problemática de la

integración porque ha requerido un esfuerzo mayor sostenido a través de un empeño persistente. Ha tenido su costo humano, pero los latinos han sabido hacer mucho con poco. A la vez falta mucho por lograr, pero por lo menos el pueblo mayoritario norteamericano empieza a tomar en cuenta al sector latino como vecinos, ciudadanos, contribuyentes, tomadores de decisiones y agentes del cambio social.

Tal crecimiento de los latinos tiene su lado creativo en las artes visuales y el cine, con obras y autores cuya fuerza emergente se evidencia en aportaciones de impacto internacional. Su literatura también ha logrado un nivel distintivo por tratarse de voces y perspectivas que muestran y analizan la cultura norteamericana con otra óptica; es decir, en vez de ofrecer una visión monolítica reciclada del *mainstream*, permiten apreciar la presencia de otras vivencias y otra sensibilidad. La lengua española desempeña en estas obras un papel central, pero también la construcción de personajes que típicamente quedan fuera de las “normas” y “cuadros” hegemónicos de lo norteamericano. Ha surgido con pujanza una narrativa que permite desplegar experiencias cercanas a los latinos que con frecuencia tienen un papel menor en la sociedad mayoritaria. Por ejemplo, obras como *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* de Gloria Anzaldúa; *The Other Side*, de Rubén Mendoza; *The Guardians*, de Ana Castillo; *Across a Hundred Mountains*, de Reyna Grande; Luis Alberto Urrea en *Across the Wire*; *Canícula*, de Norma Cantú, y otras, tratan sobre la polémica en torno a la frontera México-EE. UU., estos 3.000 kilómetros de convivencia mutua en que las culturas se han compenetrado a través del tiempo desde principios del siglo XIX. Aquí las dos culturas se confrontan, se rozan, se prestan, confluyen, se retan, (des) armonizan y, finalmente, figuran como dos lados del mismo espejo simbiótico. EE. UU. es país súper desarrollado, con una tecnología que mira hacia el futuro y un capitalismo salvaje y reaccionario, mientras que México ofrece la visión histórica de una cultura milenaria que apuesta al futuro mediante un mestizaje prometedor. El Primer Mundo se topa con el Tercer Mundo y viceversa, creando un cuadro de nacionalidad distinto a cómo fue en el siglo XIX. Otros escritores de ascendencia mexicana han creado registros de renombre como Sandra Cisneros en *Caramelo*, Rudolfo Anaya en *Bless Me, Ultima*, Miguel Méndez en *Peregrinos de Aztlán*, Lucha Corpi en *A Eulogy for a Brown Angel*, Alisa Valdés-Rodríguez en *The Dirty Girls' Social Club*, Alejandro Morales en *River of Angels*, Jimmy Santiago Baca en *A Glass of Water*, Ixta Maya Murray en *Locas*; y otras se han perfilado con gran éxito e impacto en el ámbito de las letras norteamericanas. Pero también hay latinos que hablan de nostalgia hacia islas (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana) como Rosario Ferré en *Papeles de Pandora*, Nicholasa Mohren en *Felita*, Junot Díaz en *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, Julia Álvarez en *Cómo Las chicas García perdieron su acento*, Virgil Suárez en *Welcome to the Oasis*, u Oscar Hijuelos en *Mambo Kings Play Songs of Love*.

Es decir, las letras hispanas se han distinguido por su capacidad de captar la imaginación de miles de lectores que se interesan en lo latino como parte integral de lo norteamericano, haciendo hincapié en que no somos todos inmigrantes de ayer ni salimos del cascarón cultural anteayer, sino que tenemos raíces profundas no sólo en el Suroeste norteamericano, sino también en Florida, Nueva York, Wisconsin, Washington, Carolina del Norte, etc. O sea, formamos un fenómeno NACIONAL más que nunca porque

estamos en todas partes, en muchos casos inyectando vitalidad y fuerza económica y cultural a pueblos perdidos en lugares como Missouri, Arkansas, Georgia, Alabama, Nueva Jersey y otros. Y esto se comprende claramente en obras como *La casa en la Calle Mango* de Sandra Cisneros, *Reaching for the Mainland* de Judith Ortiz Cofer, *By Lingual Wholes* de Víctor Hernández Cruz, *La Carreta Made a U-Turn* de Tato Laviera, *Jalamanta* de Rudolfo Anaya y otros.

¿Cuál será el destino de estos escritores y sus lectores? Sin duda abren nuevas brechas de expresión al crear e incorporar nuevas experiencias que antes se desconocían o no se consideraban de gran importancia. El mundo norteamericano va evolucionando, en gran parte gracias a las aportaciones que han hecho los latinos en literatura, en las artes culinarias, en el campo económico, en su impacto en lo educacional y en el lenguaje [mano a mano, cinco, chipotle, mayor difusión de la lengua en sus formas oficiales, spanglish, mezcla y mezclanza, etc.]. Los lectores cada día van creciendo en número, pero ahora necesitamos más editoriales, más medios de difusión (aunque en Los Ángeles la estación de radio con la mayor cantidad de radioescuchas es una latina, los canales en español son algunos de los más grandes en el país, etc.). Si mucho de esto es dirigido por el mercado, los latinos han sabido quebrar las barreras antiguas para demostrar que formamos parte de un bloque económico inaudito, como país emergente dentro de otro país.

Referencias bibliográficas

Bruce-Novoa, Juan. "The U.S.-Mexico Border in Chicano Testimonial Writing: A Topological Approach to Four Hundred Years of Writing the Border." *Discourse* 18.1/2, 1995/1996, pp. 32-53.

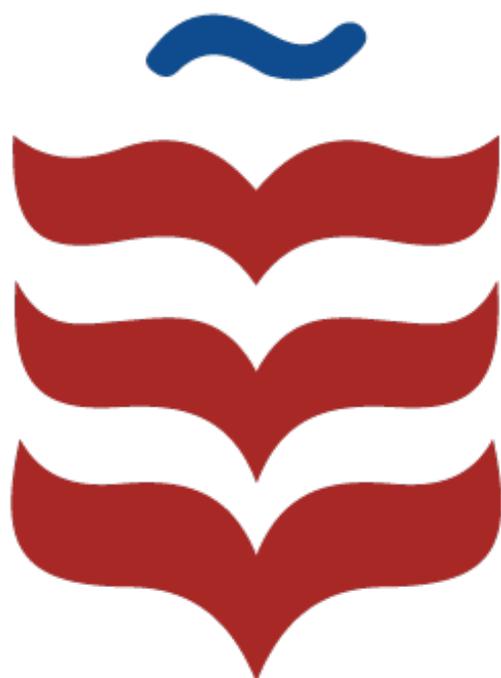
Iber, Jorge, et al. *Latinos in U.S. Sport: A History of Isolation, Cultural Identity, and Acceptance*, Human Kinetics, 2011.

James, Meg. "CNN Wants Slice of Latino Market." *Los Angeles Times*, diciembre 3, 2012. Sección D, pp. 1-7.

Stoddard, Ellwyn R. et al. *El Paso-Ciudad Juárez Relations and the "Tortilla Curtain": A Study of Local Adaptation to Federal Border Policies*. El Paso Council in the Arts and Humanities, 1979.

U.S. Census Bureau, "The Hispanic Population 2010 Census Brief: Table 1. Hispanic or Latino Origin Population by Type: 2000 and 2010." Extraído en mayo 2019.

SIN FRONTERAS.
RESEÑAS



Español en el mundo. El caso del judeoespañol

Spanish around the world. The Judeo-Spanish case

Soledad Guerrero González

Soledad Guerrero González

Universidad de Málaga

Soledad Guerrero González es estudiante de Filología Hispánica en la Universidad de Málaga y disfruta de una Beca de Iniciación a la Investigación en el Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la misma Universidad, tutorizada por el Profesor Francisco M. Carriscondo Esquivel. Forma parte de los proyectos *Lengua y Prensa* y *Dicciocho. Portal lexicográfico del XVIII*. Se dedica al estudio de diversas lenguas romances y sus líneas principales de interés son la Lexicografía, la Historia de la lengua española y la Enseñanza de Español para Extranjeros.

C.e.: soledadgg@uma.es

Una lengua llamada patria. El judeoespañol en la literatura sefardí contemporánea

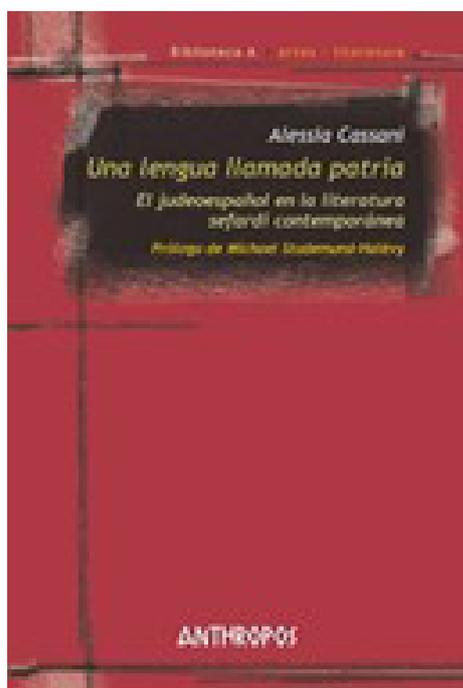
Introducción

Este conjunto de ensayos presentado por Alessia Cassani y prologado por Michael Studemond-Halévy recopila reflexiones acerca de la producción literaria en ladino o judeoespañol.

Al recorrer una selección de variados autores y géneros, este libro aporta una valiosa mirada al pasado, pues el judeoespañol se conforma por lo general como una lengua del recuerdo para los hablantes y “semihablantes”, llamados a sí mismos –incluso– “recordadores”. Pero también con visión de futuro, pues el judeoespañol es la lengua escogida por estos escritores, como señala en numerosas ocasiones Cassani, para reivindicar la necesidad de no dejar morir el mundo ligado a la cultura sefardí, que ha pasado en su historia por muy distintos puntos geográficos y ha sido objeto de numerosas influencias externas, pero que por ello mismo constituye, también, una lengua de reencuentro. Se responde, en definitiva, al creciente interés por el judeoespañol y la preocupación por recuperar sus raíces surgido en los años setenta del siglo pasado.

Los ensayos

Se recogen un total de seis capítulos dedicados a autores y obras concretas con sus respectivas bibliografías. Ya en el Prólogo, Studemond-Halévy señala el *leitmotiv* común a todos ellos; cómo los poetas de judezmo son poetas de una lengua silente, sin una identidad lingüística y geográfica concretas. Todos estos autores indagarán en ella en busca de explicaciones a su desarraigo y extrañación, ellos son semillas de futuro que comprenden el valor sentimental del pasado encerrado en esta lengua.



Cassani, Alessia (2019) *Una lengua llamada patria. El judeoespañol en la literatura sefardí contemporánea*, Anthropos Editorial

ISBN: 978-84-17556-29-7

Tras el prólogo, una introducción de la autora presenta el motivo de escribir esta obra: dotar de un espacio abierto al diálogo de las voces rebeldes que se resisten a dejar que el olvido y desuso borren la cosmovisión tan íntima y familiar propia del ladino. Dar espacio al análisis breve de estas obras es crear una plataforma que impulse la necesaria creación literaria en judeoespañol.

Si prestamos atención a la selección de autores que se ofrece y su distribución veremos cómo se dedica un capítulo por autor y obra de los siguientes escritores: Clarisse Nicoïdski, francesa con raíces bosnias; Marcel Cohen, de Turquía; Margalit Matitiahú, procedente de Grecia. Y, sin embargo, se agrupan en un solo capítulo que ilustra el “contexto hispanófono” a Matilda y Rajel Barnatán, de Grecia, junto a Rosa Nissán y Myriam Moscona, de México, Denise León y Juan Gelman, procedentes de Argentina. A continuación, se dedican dos últimos capítulos individuales a las dos autoras mexicanas anteriormente aparecidas en el cuarto capítulo, esta vez dedicados a sus respectivas novelas.

Más allá de la clara voluntad de reivindicar el judeoespañol escrito de forma literaria y la cronología relativamente cercana entre las obras, no existe otro motivo esencial aparente para la configuración de este corpus.

“Curilada oscuridá”. Los versos judeoespañoles de Clarisse Nicoïdski

Para abrir esta serie de trabajos, Cassani escoge a una escritora francesa, cuya escritura en prosa en francés contrasta con el verso en sefardí que inspiró al propio Gelman a escribir *Dibaxu* (1994), su personal respuesta al deseo de formar parte del mundo judeoespañol que le era tan ajeno: un poemario bilingüe castellano/sefardí.

Nicoïdski, por su parte, aquí es escogida por su obra narrativa, *El color del tiempo. Poemas completos*, de la cual Cassani toma las diversas reflexiones acerca de la elección del judeoespañol como lengua literaria para narrar acontecimientos de la niñez, del pasado envuelto en la tragedia de la persecución nazi. El amor y la incertidumbre están en el judeoespañol de la autora, del que Cassani analiza literaria y lingüísticamente algunos fragmentos.

“No ay realdat sino en las palabras”. La Carta a Antonio Saura de Marcel Cohen y su autotraducción

Marcel Cohen escribe una carta a su amigo Antonio Saura, adoptando un tono casi elegíaco por la desaparición inminente del ladino. La situación de diglosia en el seno familiar del escritor le llevó a reservar el judeoespañol en su producción literaria para esta única epístola que trata de recuperar precisamente sus orígenes e infancia, y contar, aunque sea la última vez, el valor inconmensurable de la lengua que está muriendo y él conoce tan íntimamente.

Esta obra, además, cuenta con la particularidad de una *autotraducción* que permite la mayor difusión del libro y que, a pesar de pretender la traslación

del ladino al francés no deja de estar perfumada de vocablos en judezmo que el autor se niega a reemplazar por otros términos, lo cual destaca Cassani en su comentario.

“Regreso a Sefarad”. La trayectoria poética y humana de Margalit Matitiahú

Margalit Matitiahú es una autora israelí que, desde la niñez, conoce el judeoespañol, lengua que se configura desde muy temprano, por tanto, como su puerta al mundo literario y motivo de nostalgia. Cassani elabora un análisis de dos poemarios bilingües, *Kurtijo Kemado* (1988) y *Alegrika* (1992), centrándose en el descubrimiento de Matitiahú del ladino como esa especie de participación de una colectividad sefardí, que le permite seguir recorriendo los caminos de la lengua en su historia pasada y presente. Para esta autora, es destacable la especial conexión a la cultura española experimentada a través del conocimiento del ladino.

Latinoamérica sefardí. Escribir en judeoespañol en un contexto hispanófono. (Rosa Nissán, Matilda y Rajel Barnatán, Denise León, Juan Gelman y Myriam Moscona)

Precisamente acerca del español y diversos entornos hispanófonos trata la cuarta parte del libro, que recoge las experiencias vitales de seis autores que emplean el judeoespañol en su producción literaria. Es especialmente interesante el proceso que sufren en su búsqueda de identidad, pasando por etapas de “refarfardización” o reencuentro en las raíces sefardíes, y la consecuente “rehispanización” o abandono del tradicional sefardí, con mayor acercamiento al castellano dominante en su entorno. Alrededor de estos dos movimientos de cambio lingüístico irán orientadas las historias que cuenten en sus novelas autoras como Rosa Nissán o las Barnatán, madre e hija, que inclusive insertan en su creación poética parte de reflexión sobre el lenguaje y las circunstancias sociolingüísticas que lo atraviesan.

El sentido de agrupar estos autores en un solo capítulo es precisamente destacar la voluntad de volver al origen de la lengua minoritaria en un entorno lingüísticamente opuesto y que presenta, por tanto, resistencia.

Mujer, judía, sefardí. La negociación identitaria en *Novia que te vea* de Rosa Nissán

Una novela de gran complejidad social es el centro de este capítulo, que Cassani dedica al análisis pormenorizado de la identidad judía en un mundo machista y un entorno hispanófono mexicano. Especialmente interesante resulta esta inmersión en el mundo sefardí mexicano (Véase Apartado 2 del capítulo: *El mundo sefardí mexicano*) por cuanto no solo se limita a la inclusión de personajes de procedencia turca como la protagonista, sino también siria, griega e italiana. Tal y como Cassani hace en este trabajo, así Nissán

emprende también un camino de reencuentro entre hablantes de diversas procedencias, reunidas en la cultura e identidad sefardíes, si bien no todo es estabilidad y unidad lingüística, como ocurre en cualquier sistema lingüístico y también señala Cassani (Véase Apartado 4 del capítulo: *El judeoespañol*).

“El meoyo del hombre”. *Tela de sevoya* de Myriam Moscona

La última parte de este trabajo la protagonizan reflexiones críticas en torno a la primera novela de Myriam Moscona, ya incluida en este corpus de autores contemporáneos en lengua judeoespañola, que presenta un viaje a través del tiempo y del que es por supuesto lugar de remanso el judezmo. Moscona, tal y como concluye Cassani, presenta una obra coral en la que da espacio para conversar a distintos hablantes de ladino, ficticios y reales, que con cada palabra en su lengua materna crean las capas de un mismo fruto.

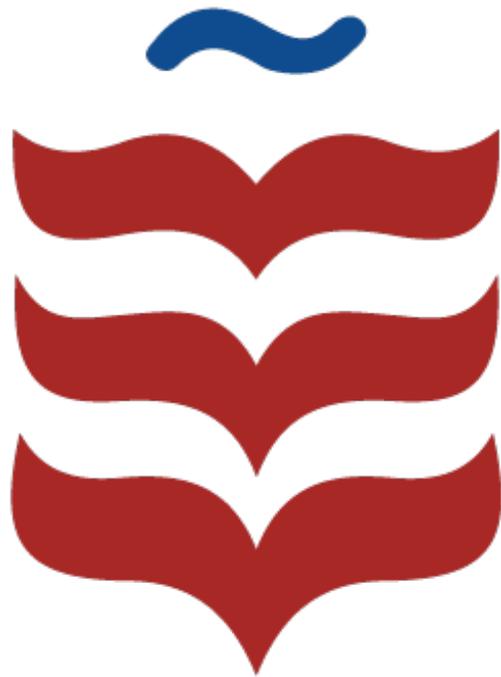
Conclusión

Estamos ante un valioso trabajo que ofrece una necesaria visión panorámica de los diversos usos contemporáneos del judezmo y el sentir de sus comprometidos hablantes. El libro cuenta con una revisión de obras literarias escritas desde 1978 hasta 2014, pasando por diversas consideraciones de esta lengua sin patria, pero que es *patria* para muchos en sí misma. Se habla de una lengua familiar y propia del ámbito de la intimidad, pero también se indaga sobre la búsqueda de una mayor integración e inclusión en el mundo editorial (motivo por el cual, muchas veces, las obras escritas en ladino se acompañan de *autotraducciones* del autor a otras lenguas no minoritarias), al igual que en otros capítulos también se siente como lengua *intraducible*.

Se concluye que el español sefardí es, en definitiva, un lugar común al que volver y que revivificar, aunque haya que reavivarlo como un fuego que solo pueden encender las bocas de quienes se resisten a dejarlo morir y que, en el fondo, se resisten también a dejar morir su propia identidad.



PROVERBIOS Y REFRANES



Fotos de familia

Family Photos

Gerardo Piña-Rosales

Gerardo Piña-Rosales nació en La Línea de la Concepción (Cádiz, España) en 1948, y emigró a Marruecos en 1956. Hizo estudios superiores en el Instituto Español de Tánger, en la Universidad de Granada y en la Universidad de Salamanca, en España. Ya en Nueva York (donde reside desde 1973), se graduó por el Queens College de CUNY y se doctoró en el Centro de Estudios Graduados de esa misma Universidad con una tesis sobre la literatura del exilio español de 1939. Desde 1981 hasta 2016 se desempeñó como profesor de literatura en la City University of New York. Es Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y fue su director desde 2008 hasta 2018, y Correspondiente de la Real Academia Española. Es también Correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua, Correspondiente de la Academia de Buenas Letras de Granada y Presidente Honorario de la Sociedad Nacional Hispánica Sigma Delta Pi.

<https://www.pinarosales.com/>







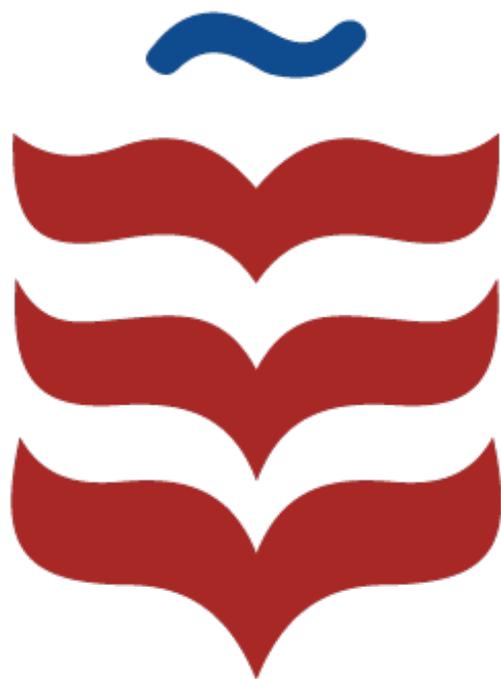
GPR,06







NORMAS EDITORIALES



Normas de publicación

Misión

La revista *Glosas* (ISSN 2327-7181), fundada en 1994 como órgano periódico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), tiene por misión el estudio del español *de y en* los Estados Unidos y temas conexos, sin olvidar los problemas de la traducción.

Periodicidad y requisitos¹

A partir del nº2 del vol. 9 de marzo de 2017 *Glosas* aparece semestralmente (marzo y septiembre). Para ser publicables, las colaboraciones (artículos sobre el español de y en los Estados Unidos-, reflexiones sobre temas conexos, bilingüismo y/o diglosia en los Estados Unidos, etc.), se someterán a la evaluación a ciegas de dos evaluadores y se ajustarán a las siguientes condiciones:

1. estar redactadas en español,
2. ser originales,
3. no haber sido difundidas antes por Internet,
4. ni postuladas simultáneamente a otras publicaciones.

Envío

El autor remitirá su colaboración en español a glosas.anle@gmail.com y/o s.betti@unibo.it indicando su nombre completo y sus datos de contacto, es decir, direcciones postal y electrónica, teléfonos, centro de trabajo y especialidad profesional. *Glosas* le acusará recibo, también vía correo electrónico.

Formato

El autor adaptará su texto a la plantilla “Word (Anexo I)”.

Palabras clave

Se seleccionarán cinco palabras clave en español y cinco en inglés.

Citas y referencias bibliográficas

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas ver el apartado.

¹ *Glosas* se publicaba al principio con frecuencia trimestral. A partir del nº 6 de diciembre de 2014 empezó a aparecer con frecuencia cuatrimestral hasta el n.1 del vol. 9.

Proceso de evaluación

El Consejo científico es el órgano que decide qué artículos serán publicados en *Glosas*, a partir de las observaciones del Comité editorial que, de acuerdo con una revisión ciega por pares, propondrá a los evaluadores externos a la revista la publicación o no del artículo. Las fases del proceso editorial son las siguientes:

Recepción de las propuestas. En esta fase se comprueba si los artículos recibidos cumplen con las normas de publicación indicadas por *Glosas* o no. *Revisión por pares (a ciegas).* El artículo es enviado, de forma anónima, a dos miembros del Consejo científico que aconsejarán la publicación o no del artículo.

Análisis de los evaluadores externos. Aquellos artículos que hayan sido evaluados favorablemente o cuyos análisis presenten discrepancias entre los dos revisores, serán enviados a dos evaluadores externos.

Decisión sobre la publicación o no del artículo. A la vista de las opiniones realizadas por parte de los evaluadores externos, se decidirá la publicación o el rechazo del artículo.

Se notifica al autor por correo electrónico la aceptación o no de su trabajo.

Derechos

La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. Los artículos y documentos cedidos a *Glosas* se entiende que lo son gratuitamente. El contenido de los artículos podrá ser reproducido siempre que se cite la procedencia y se solicite la autorización a la revista.

Los autores de los trabajos son los responsables de obtener la debida autorización para incluir textos e imágenes de otras obras así como de citar su procedencia.

En el *Anexo 2* se recoge la carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual que deberán firmar los autores una vez que su propuesta haya sido aceptada.

Contactos

Para consultas e informaciones, manden un correo electrónico a glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

Anexo 1

ISSN: 2327-7181

Título del artículo: en español e inglés

Nombre y apellidos del autor/a

Institución a la que está vinculado

Correo electrónico

Biografía del autor: *de, aproximadamente, 250 palabras.* Lora, cursiva, 12 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Resumen (español): Breve resumen del artículo, de aproximadamente 250 palabras. Lora, 10 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Abstract (English): Short abstract of the article, about 250 words. Lora, 10 points, justified alignment, 1 spacing.

Palabras clave en orden alfabético: Palabra, palabra, palabra, palabra, palabra... (5)

Keywords (5) in alphabetical order: Keyword, keyword, keyword, keyword, keyword... (5)

Normas editoriales

Las normas editoriales siguen la octava edición MLA:

https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Ensayos: Todos los aportes propuestos deberán ser originales e inéditos tanto impresos como en soporte electrónico y presentados en el programa Word. Se enviarán a la siguiente dirección: glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

El texto debe enviarse listo para su edición.

Glosas no se hace responsable de las ideas vertidas por los autores.

Páginas: tamaño 215 x 280 mm.

Márgenes: En los cuatro bordes 2,5 cm.

Interlineado: Interlineado simple en todas las páginas y sin numerar.

Alineación: Justificar el texto.

Sangría y párrafos: 0,5 cm. (sangrados automáticos). No dejar espacios de interlínea entre los párrafos.

Título artículo en español: Lora, 18 puntos, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Título artículo en inglés: Lora, 14 puntos, en cursiva, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Autor: A un espacio del título del trabajo, alineado al margen derecho, en Lora, 12, en negrita, el nombre y apellido del autor. En la siguiente línea, la afiliación institucional sin abreviaturas, en Lora, 12, en cursiva.

Datos personales: Todos los autores deberán enviar en archivo electrónico aparte un CV breve de, aproximadamente, 250 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, dirección postal (no institucional), títulos, afiliación institucional, publicaciones recientes, distinciones y sitio Web en caso que posea.

Estructura del texto: Según corresponda podrá incluir introducción, desarrollo y conclusión. En el interior del trabajo:

- Títulos paragráfos: Lora, 14, en negrita.
- Subtítulos: Lora, 13, en cursiva, sin numeración.
- Texto: Lora, 13.
- Citas: Lora, 13.
- Citas extensas: Lora, 11, en línea aparte, con sangría a ambos lados (4 ptos.) y sin comillas.
- Notas a pie de p.: Lora, 10.

Tablas, figuras, esquemas, ilustraciones: En la medida de lo posible irán al final del trabajo. En caso de ser necesario intercalarlas en el texto se indicará entre paréntesis “Insertar tabla (figura, esquema, etc.)” y su número. Las mismas acompañarán por separado al manuscrito y numeradas en forma consecutiva.

Fotografías: Se aceptan fotografías solamente digitales y de alta resolución.

Notas al pie: Se enumeran en el orden en que aparecen en el manuscrito, en números arábigos, y estarán ubicadas a pie de página en Garamond, 10 puntos. No se emplearán sangrías. No se utilizarán para referencias bibliográficas. Su número se limitará al mínimo indispensable para comentarios que no puedan ser incorporados al texto del artículo.

Referencias bibliográficas en el cuerpo del trabajo: Se coloca entre paréntesis el año y el número de página correspondiente.

Citas: Las citas que tengan una extensión menor a 4 líneas, aparecerán entre comillas en el cuerpo del texto, y se emplearán comillas (“”), **no** paréntesis angulares («»). Los signos de puntuación van **después** de las comillas, paréntesis o llamadas a nota. **En las citas con una extensión mayor se utilizará el sangrado (4 ptos.)**, con dos retornos. Si se omite parte de una cita, deberá marcarse la elipsis con [...]. Cuando se precisen comillas dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas sencillas ("). Para indicar la procedencia de una cita en el texto, en el caso de que en la sección **Referencias bibliográficas**, Lecturas complementarias, etc., aparezca solo una obra de ese autor, se señalará entre paréntesis el apellido y, con un espacio de separación y sin coma, el año y, con dos puntos, el número de la página correspondiente.

Ej. (Dumitrescu 2015: 20)

Bibliografía: Ver el apartado **Referencias bibliográficas**.

Apéndice: Se acompañarán por separado al manuscrito y numerados en forma consecutiva.

Resumen y Abstract: El resumen será preciso, informativo y de naturaleza concisa que refleje el propósito y el contenido del trabajo. La extensión máxima será de 250 palabras con interlineado simple y texto justificado.

Palabras Clave y Keywords: Cinco palabras y sus equivalentes en inglés, en orden alfabético.

Referencias bibliográficas

La lista de obras citadas, sugeridas o recomendadas aparecerá después del texto (tamaño de letra 12) y **seguirá la octava edición MLA:**

https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Se indicará con el encabezamiento **Referencias Bibliográficas** (tamaño de letra 14).

a. Las referencias de **libros citados** seguirán el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. *Título de la obra en cursiva* [punto]. Editorial [coma], fecha [punto].

Ej. Fishman, Joshua. *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

b. Las referencias de **artículos en revistas** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título de la revista en cursiva* [coma], vol [punto] Volumen de la revista en arábigos [coma], No [punto]. Número de la revista en arábigos [coma], Fecha de publicación [coma], págs [punto]. número de la página donde comienza el artículo [guión]- número de la página donde termina el artículo [punto].

Ej. López García-Molins, Ángel. “Bosquejo de historia de la norma lingüística del español a la luz de la irrupción del español de EE. UU.”. *Glosas*, vol. 9, no. 1, 2016, págs. 17-40.

c. Las referencias de **artículos o capítulos de libros** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título del libro en cursiva* [coma], Función del encargado de la edición (editado por, coordinado por, seleccionado por, ...) Nombre(s) y Apellido(s) del encargado de la edición [coma], editorial [coma], fecha [coma], págs [punto]. número de página donde comienza el artículo [guión]-número de página donde termina [punto].

Ej. Otheguy, Ricardo. “El llamado espanglish”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coordinado por Humberto López Morales, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, págs. 222-247.

d. Si una obra tiene más de un autor, se utilizará el siguiente formato: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor y Nombre y Apellidos del segundo autor.

Ej. Escobar, Anna María y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

Si hay tres o más autores, enumere solo el primer autor seguido de la frase *et al.* (Latín para "y otros") en lugar de los nombres de los autores posteriores. (Tenga en cuenta que hay un período después de "al" en "et al." También tenga en cuenta que nunca hay un período después de "et" en "et al.").

Ej. Alderson, J. Charles *et al.* *Language test construction and evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

e. Si hay varias obras de un mismo autor, su apellido y nombre aparecerán en la referencia de la primera obra. En las restantes, se pondrán tres guiones seguidos, punto y un espacio.

Ej. ---. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco Libros, 2010.

Web

f. Al citar un sitio web completo, siga el mismo formato anterior, pero incluya un nombre de compilador si no hay un único autor/a disponible.

Incluya autor/autora o nombre del compilador/compiladora (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión (si está disponible) [coma], Nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador o editor/editora) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], DOI (preferido), de lo contrario incluya un URL o un enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Nombre del editor/a, autor/a o compilador/a (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión [coma], nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador/a o editor/a) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], URL, DOI o enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Ej. La familia de sitios de Purdue OWL . The Writing Lab y OWL en Purdue y Purdue U, 2008, owl.english.purdue.edu/owl. Consultado el 23 de abril de 2008.

Ej. Felluga, Dino. Guía de teoría literaria y crítica. Purdue U, 28 de noviembre de 2003, www.cla.purdue.edu/english/theory/. Consultado el 10 de mayo de 2006.

Anexo 2

Carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual

- Título del artículo
- Palabras clave
- Nombre y apellido del autor/a
- Filiación institucional
- En su caso
 - Presentado parcialmente como comunicación al “XX Congreso XXX”,
Ciudad, País, Fecha.
 - Proyecto subvencionado n°..... (todos los datos) del organismo
(Ministerio, organismo internacional...)
- Institución responsable
- Instituto o Facultad
- Universidad de XXX
- Ciudad, País
- Datos del autor/a
- Nombre y apellido
- DNI
- Dirección postal personal
- Teléfono
- Correo electrónico

Asimismo cedemos a título gratuito a la Revista los derechos de explotación de la propiedad intelectual del presente trabajo y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, transformación en cualquiera de sus modalidades y comunicación pública de dicha obra. La correspondiente cesión revestirá el carácter de no exclusiva (o exclusiva si se desea difundirlas con exclusividad o ceder la explotación de la obra a otro) se otorgará para un ámbito territorial mundial y tendrá una duración equivalente a todo el tiempo de protección que conceden a los autores, sus sucesores y derechohabientes las actuales leyes y convenciones internacionales propias de la materia de propiedad intelectual y las que en lo sucesivo se puedan dictar o acordar, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo denuncia expresa por alguna de las partes en los dos meses anteriores a la fecha del vencimiento.

Los derechos de explotación citados se cederán en todas sus modalidades de explotación y en particular en las que a continuación se detallan:

- a) Respecto al derecho de reproducción, la reproducción total o parcial en forma gráfica, sonora, visual y audiovisual, o cualquier otra forma en todo tipo de soportes, ya sea dicha reproducción efectuada por procedimientos analógicos, digitales o cualesquiera otros.

b) Respecto al derecho de distribución, su venta, alquiler, préstamo o cualquier otra forma de puesta a disposición del público.

c) Respecto al derecho de comunicación pública, su puesta a disposición al público por medios alámbricos o inalámbricos, de forma que los miembros de ese público puedan acceder a dicha obra desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, así como el acceso público en cualquier forma a la obra incorporada a una base de datos, aunque dicha base no esté protegida por el derecho de autor.

d) La cesión de los derechos antes mencionados no alcanzará a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión. Si en un futuro *Glosas* quisiera explotar los derechos por una nueva modalidad o por un nuevo medio actualmente desconocido, lo comunicará a su cedente o, en su caso, a sus herederos, entendiéndose que queda prestada su total conformidad, si en un plazo de quince días no hacen reserva alguna.

Fecha y firma del autor/a:

CÓDIGO ÉTICO EN GLOSAS

Glosas como revista de excelencia internacional se inspira en el código ético del Comité de Ética de Publicaciones (COPE - Comité on Publication Ethics: http://publicationethics.org/files/Code_of_conduct_for_journal_editors_1.pdf), dirigido tanto a editores como a revisores y autores.

Compromisos de los Autores

- *Originalidad y plagio*: Los autores de manuscritos enviados a *Glosas* aseguran que el trabajo es original. Además confirman la veracidad de los datos, esto es, que no se han alterado los datos empíricos para verificar hipótesis.
- *Publicaciones múltiples y/o repetitivas*: El autor no debe publicar artículos en los que se repitan los mismos resultados en más de una revista científica. La propuesta simultánea de la misma contribución a múltiples revistas científicas es considerada éticamente incorrecta.
- *Lista de fuentes*: El autor debe proporcionar la correcta indicación de las fuentes y los aportes mencionados en el artículo.
- *Autoría*: En cuanto a la autoría del manuscrito, los autores garantizan la inclusión de aquellos studiosos que han hecho una contribución científica e intelectual significativa en la conceptualización y la planificación del trabajo como en la interpretación de los resultados y en la redacción del mismo. Al mismo tiempo se han jerarquizado los autores conforme a su nivel de responsabilidad e implicación.
- *Conflicto de intereses y divulgación*: Todos los autores están obligados a declarar explícitamente que no hay conflictos de intereses que puedan haber influido en los resultados obtenidos o las interpretaciones propuestas. Los autores también deben indicar cualquier financiación de agencias y/o de proyectos de los que surge el artículo de la investigación.
- *Errores en los artículos publicados*: Cuando un autor identifica en su artículo un importante error o una inexactitud, deberá inmediatamente informar a los editores de la revista y proporcionarles toda la información necesaria para listar las correcciones pertinentes en la parte inferior del mismo artículo.
- *Responsabilidad*: todos los autores aceptan la responsabilidad de lo que se ha escrito. Los autores se comprometen también a que se ha realizado una revisión de la literatura científica más actual y relevante del tema analizado, teniendo presente de forma plural las diferentes corrientes del conocimiento.

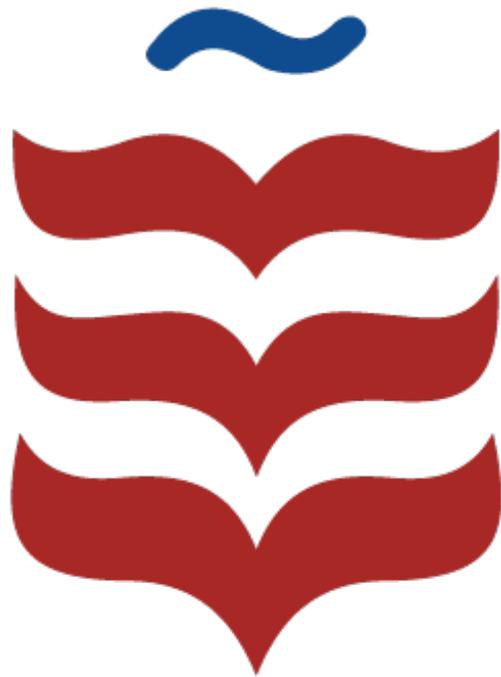
Compromisos de los Revisores

- *Contribución a la decisión editorial:* La revisión por pares es un procedimiento que ayuda a los editores para tomar decisiones sobre los artículos propuestos y también permite al autor mejorar la contribución enviada para su publicación. Los revisores asumen el compromiso de realizar una revisión crítica, honesta y constructiva.
- *Respeto de los tiempos:* El revisor que no sienta competente en la temática a revisar o que no pueda terminar la evaluación en el tiempo programado notificará de inmediato a los editores. Los revisores se comprometen a evaluar los trabajos en el tiempo menor posible para respetar los plazos de entrega, dado que en *Glosas* los límites de custodia de los manuscritos en espera son limitados.
- *Confidencialidad:* Cada manuscrito asignado debe ser considerado como confidencial. Por lo tanto, estos textos no se deben discutir con otras personas sin el consentimiento expreso de los editores.
- *Objetividad:* La revisión por pares se realizará de manera objetiva. No se considera adecuado ningún juicio personal sobre los autores de las contribuciones. Los revisores están obligados a dar razones suficientes para sus valoraciones. Los revisores entregarán un informe crítico completo con referencias adecuadas según protocolo de revisiones de *Glosas* y las normativas públicas para los revisores; especialmente si se propone que el trabajo sea rechazado.
- *Visualización de texto:* Los revisores se comprometen a indicar con precisión las referencias bibliográficas de obras fundamentales posiblemente olvidadas por el autor. El revisor también debe informar a los editores de cualquier similitud o solapamientos del manuscrito con otros trabajos publicados.
- *Conflicto de intereses y divulgación:* Información confidencial o información obtenida durante el proceso de revisión por pares debe considerarse confidencial y no puede utilizarse para propósitos personales. Los revisores solo revisan un manuscrito si no existen conflictos de interés.

Compromisos de los Editores

- *Decisión de publicación:* los editores garantizarán la selección de los revisores más cualificados y especialistas científicamente para emitir una apreciación crítica y experta del trabajo.
- *Honestidad:* los editores evalúan los artículos enviados para su publicación sólo sobre la base del mérito científico de los contenidos, sin discriminación de raza, género, orientación sexual, religión, origen étnico, nacionalidad, opinión política de los autores.
- *Confidencialidad:* los editores y los miembros del grupo de trabajo se comprometen a no divulgar la información relativa a los artículos enviados para su publicación a otras personas que no sean autores, revisores y editores. Los editores y el Comité Editorial se comprometen a la confidencialidad de los manuscritos, sus autores y revisores, de forma que el anonimato preserve la integridad intelectual de todo el proceso.
- *Conflicto de intereses y divulgación:* los editores se comprometen a no utilizar en sus investigaciones contenidos de los artículos enviados para su publicación sin el consentimiento del autor.
- *Respeto de los tiempos:* los editores son responsables máximos del cumplimiento de los límites de tiempo para las revisiones y la publicación de los trabajos aceptados, para asegurar una rápida difusión de sus resultados. Se comprometen a cumplir los tiempos publicados (máximo de 30 días en la estimación/desestimación desde la recepción del manuscrito en la Plataforma de Revisión) y máximo 150 días desde el inicio del proceso de revisión científica por expertos). Asimismo, los trabajos no permanecerán aceptados sin publicarse en listas de espera infinitas más allá del tiempo justo para su edición en el siguiente número.
- ***Glosas es una revista sin fines de lucro. No se cobra por la recepción de los manuscritos.***

INDEXACIÓN



SERVICIOS DE EVALUACIÓN Y RANKINGS

[CIRC](#) - Clasificación Integrada de Revistas Científicas

[ERIH PLUS](#) - European Reference Index for Humanities and the Social Sciences

[LATINDEX](#) - Catálogo

[MIAR](#) - Matriz de Información para el Análisis de Revistas

BASES DE DATOS

[ASALE](#) - Asociación de Academias de la Lengua Española

[BASE](#) - Bielefeld Academic Search Engine

[CARHUS PLUS +](#) - Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de las Ciencias sociales y Humanidades que se publican a nivel local, nacional e internacional

[DOAJ](#) - Directory of Open Access Journals

[GOOGLE ACADÉMICO](#) - Motor de búsqueda de Google especializado en la búsqueda de contenido y bibliografía científico-académica

[ISSN PORTAL](#) - The Global Index for Continuing Resources

[JURN](#) - Search millions of free academic articles, chapters and theses

[MLA](#) - International Bibliography with Full Text

[PORTA_ELE](#) - Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera

[PORTAL DEL HISPANISMO](#) - Instituto Cervantes

[REBIUN](#) - Red de Bibliotecas Universitarias

[REDIB](#) - Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico.

[ROAD](#) - The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide

[TODOELE.NET](#) - Recursos, materiales e información para profesores de español como lengua extranjera y segunda

[ULRICHSWEB](#) - Versión electrónica de Ulrich's Periodicals Directory, que desde 1932 recogía información sobre publicaciones periódicas a nivel mundial

[WORDLCAT](#) - The World's Largest Library Catalog